

the LUBHOUSE

magazine

Septiembre n.º 1

Revista de la Federación Balear de Golf

BERNARDINO JAUME

**“BALEARES NOS BRINDA LAS
CONDICIONES IDÓNEAS PARA
ESTE DEPORTE “**

4 personas

*Debaten sobre el
presente y el futuro*

*Un paseo por la
historia del
GOLF*
SON VIDA

FACE 2 FACE

VICKY PERTIERRA

SÁNDRA VÁZQUEZ

bis

CUANDO TIENES 2 DE LOS CAMPO
ACABAS DE RENOVAR LOS 18
UNO DE LOS MEJORES AMBIENT
UN SPA DE 3.000
Y LO PUEDES OFRECER T

ENTONCES, HACES UN

REDESCUBRE

S MÁS POPULARES DE MALLORCA,
GREENES EN UNO DE ELLOS,
ES DE CLUB DE GOLF DE LA ISLA,
m² y un GYM 24/7
ODO POR 1.800€ AL AÑO...

ANUNCIO COMO ESTE.

SON ANTEM.



Son Antem
GOLF · MALLORCA

INDEX | STAFF

8
ENTREVISTA
bernardino jaume

12
REPORTAJE
4 personas y
1 destino en común

16
EL MATERIAL
palos de golf

20
HISTORIA
el golf se instala en mallorca

22
FACE2FACE
vicky pertierra | sandra vázquez

26
EL GOLPE
esquema corporal

29
LEYENDAS
josep colom

32
EL PROFESIONAL
nuria iturrioz

36
MEDICINA DEPORTIVA
terapias regenerativas

38
ENTREVISTA
luisa salvá ladaria

40
EL CAMPO
golf son vida arabella

EDITOR
Federación Balear de Golf

DIRECTOR DE CONTENIDOS
Toni Travería

DIRECTOR DE MARKETING
Javier Fons

REDACCIÓN
Toni Travería

DISEÑO & MAQUETACIÓN
Carlsen, Estrategia & Comunicación

FOTOGRAFÍA
Federación Balear de Golf
Carlsen Estrategia & Comunicación

PUBLICIDAD
Carlsen Estrategia & Comunicación
estudio@estrategiacarlsen.com

CARLSEN ESTRATEGIA & COMUNICACIÓN
C. Sant Jaume, 19, 2º B
07012 | Palma de Mallorca
jfons@estrategiacarlsen.com

Impreso en España
D.L. PM 1182-2017



The Club House y la Federación Balear de Golf no se hacen responsables de las opiniones y artículos de colaboradores



¿Te gusta conducir?

QUIERES BMW, QUIERES PROA PREMIUM ES LÓGICO

Que cuando quieras conducir, conduzcas un BMW es lógico. Y que cuando quieras un BMW visites Proa Premium, también. Porque lo lógico es querer siempre lo mejor. Por eso, en Proa Premium tenemos las mejores instalaciones y te ofrecemos el mejor servicio. Ven ahora y descubre todo lo que te podemos ofrecer en nuestras instalaciones.

Proa Premium

C. Gran Vía Asima, 19
Pol. Ind. Son Castelló
Tel.: 971 10 82 82
Palma de Mallorca

Calle Ferrers, 1
Tel.: 971 59 67 77
Manacor

www.proapremium.bmw.es

al SERVICIO del **GOLF** SERVING the **GOLFING COMMUNITY** im DIENSTE des **GOLFSPORTS**

En tus manos tienes un ejemplar de la primera edición de The Club House Magazine, una publicación que nace con el único objetivo de informar de golf, para el disfrute y entretenimiento de sus lectores. Informar desde la mayor variedad de ángulos posible, pero informar en todo caso bajo los criterios de objetividad y rigor. Los contenidos (además de bastante resumidos) abordarán cuestiones vinculadas a nuestro deporte de una forma directa o indirecta, con reportajes, entrevistas, noticias y, siempre, con un amplio tratamiento fotográfico. Conociendo de antemano que al golf juegan en Baleares jugadores de muy distintas nacionalidades, hemos optado por una edición trilingüe, en castellano, inglés y alemán. De modo, que Bienvenidos, Welcome, Willkommen.

De igual modo que la Federación Balear persigue la fidelización de los jugadores de golf y la iniciación de aquellos que todavía no conocen este deporte, también The Club House Magazine pretende ser un vehículo de comunicación eficaz y útil en este sentido: para trasladar al lector informaciones que le hagan conocer (si cabe) más y mejor el golf, por un lado, y, por otro, para captar la atención de aquellos que todavía no se han atrevido a coger un palo.

In your hands you have a copy of the first edition of The Club House Magazine, a publication which has been developed with the sole aim of providing information about golf, for the enjoyment and entertainment of the reader. Informing from the widest range of perspectives possible, but also at all times with the criteria of objectivity and thoroughness. The contents (as well as being rather succinct) will deal with matters related to our sport either directly or indirectly, with articles, interviews, news, and an extensive use of photography. Knowing in advance that in the Balearic Islands that there are golfers of a wide range of nationalities, we have opted for a trilingual edition, in Spanish, English and German. So, Bienvenidos, Welcome, Willkommen.

Just as the Balearic Federation seeks the loyalty of the local golfers and the introduction of those who are not familiar with golf, likewise The Club House Magazine intends to be an effective and useful means of communication in this regard: to pass on to the reader information and news that will help the reader to understand golf more and better (if this is possible) on the one hand, and on the other, to capture the attention of those who have not yet plucked up the courage to pick up a golf club.

Mit diesem Exemplar halten Sie die erste Ausgabe des The Club House Magazine in der Hand. Das Magazin will ausschließlich über das Golfgeschehen informieren, sowohl in lockerer und unterhaltsamer Art als auch unter unterschiedlichen Blickwinkeln, jedoch stets in kritischer und objektiver Form. Die redaktionellen Inhalte (stets kurz und knackig auf den Punkt gebracht) erörtern alle möglichen Fragen, die direkt oder indirekt mit dem Golf-sport zu tun haben. Und zwar in Form von Reportagen, Interviews, Nachrichten und stets anschaulichen Fotos. Da wir wissen, dass auf den Balearen zahlreiche Nationalitäten unter den Golfspielern vertreten sind, haben wir uns für eine dreisprachige Ausgabe entschieden, in Spanisch, Englisch und Deutsch. In diesem Sinne: Bienvenidos, Welcome, Willkommen.

So wie der Balearische Golfverband sowohl bereits erfahrene Golfer als auch absolute Anfänger an den Sport binden möchte, will auch The Club House Magazine ein effizientes Medium für zwei unterschiedliche Leser-Profile sein. Zum einen als Informationsquelle für erfahrene Golfer und zum anderen als Anreiz für alle diejenigen, die sich bisher noch nicht getraut haben, Holz und Eisen zu schwingen.

*empecemos...
we started...
wir begonnen...*



Bufete Mercadal is a law firm specialized in Real Estate transactions.
We help you with all legal and tax aspects of your investment.
From buying to selling, our team makes sure to find the best solution.



BUFETE MERCADAL

· LAWYERS AND FAMILY OFFICE ·

Avenida Jaime III, 17 Entlo A · Palma de Mallorca · Tel 971 715 352
info@bufetemercadal.com · www.bufetemercadal.com

LAWYERS | FAMILY OFFICE | REPRESENTATION OF YOUR INTERESTS
OWNERS COMMUNITY MANAGEMENT | COMPREHENSIVE INVESTMENT MANAGEMENT
SPECIALIZED IN REAL ESTATE LAW

ENTREVISTA



bernardinojaume

Presidente de la Federación Balear de Golf
President of the Balearic Golfing Federation
ist Präsident des Balearischen Golfverbandes



En qué momento se encuentra el golf en Baleares a día de hoy, presidente?

Creo que el golf vive un buen momento en nuestra Comunidad. Llevábamos unos años de caída del número de federados, pero desde el año pasado estamos remontando esta situación; y muchas son las personas que muestran interés por nuestro deporte. De hecho, jugar al golf en Baleares es algo sencillo, puesto que gozamos de 25 magníficos campos a lo largo de nuestra geografía, con unas instalaciones inmejorables y escuelas y academias que facilitan mucho la iniciación a nuestro deporte.

Por otra parte, tenemos a tres jugadores compitiendo como profesionales: Luna Sobrón, Nuria Iturrioz y Toni Ferrer. Además, contamos con una cantera de jóvenes jugadores muy importante. Así, tenemos a Joan Tous, Miguel Bisellach y Nuria Jiménez en la Residencia Blume, en Madrid, donde sólo hay 12 jugadores de golf, y tres de ellos son baleares. Asimismo, cabe reseñar que en 2016, tuvimos a cuatro campeones de España: Odette Font y Adrià Maldonado individualmente, y Sandra Vázquez y Gerardo March como pareja mixta.

¿Cuál sería el perfil del jugador de golf en nuestra Comunidad?

El prototipo es el de un jugador, preferentemente masculino, de 50 o más años, de hecho lo son el 54% de nuestros federados, si bien cabe apuntar que la franja de jugadores entre los 30 y los 50 está incrementándose significativamente. La mayoría de jugadores empiezan a jugar al golf porque un amigo les invita a probar, prueban y les gusta. En cuanto a sexos, desgraciadamente, todavía hay muchos más jugadores que jugadoras (porcentajes). En este sentido, estamos trabajando para la creación de un Comité Femenino en la Federación, que incentive a las mujeres a jugar y, sobre todo, a competir en mayor medida de lo que vienen haciéndolo. La idea es tener operativo en 2018 un Circuito Femenino.

¿Qué ventajas ofrece Baleares en relación con el golf?

Baleares brinda al jugador de golf las condiciones idóneas para la práctica de este deporte. Por una parte, tenemos unas condiciones incomparables de sol y luz a lo largo del año. Además de eso, contamos con campos de distintas orografías que son una auténtica maravilla. Por otra parte, la conectividad con cualquier rincón de Europa favorece que muchos jugadores extranjeros no residentes vengan a jugar al golf a Ba-

leares, con lo cual nuestra comunidad se convierte en su segundo hogar.

¿Cuáles son los principales retos que se ha fijado en su mandato (2016-2020) al frente de la Federación?

Sobre todo, pretendemos incrementar la cifra de federados hasta los niveles pre-crisis, es decir, alcanzar los 8.000, cuando ahora mismo estamos en 7.000. En este sentido, llevamos o llevaremos a cabo distintas iniciativas: el Golf en las Escuelas es una de ellas e importantísima para promocionar el golf entre los más jóvenes; también el Golf en Colectivos y la denominada *Friends Cup*, que consiste en una competición en la que un socio o jugador de un club invita a un amigo no-jugador.

Con todo ello, queremos también acabar con el mito de que el golf es un deporte elitista, sólo al alcance de unos pocos. De hecho, uno de nuestros lemas es Golf para todos. Hoy, distintos clubs ofrecen la posibilidad de jugar las horas que uno quiera los días que uno quiera por 140 euros mensuales. Por otra parte, el golf es un deporte saludable (un recorrido de 18 hoyos supone andar entre 8 y 10 km.), que favorece las amistades, las relaciones sociales y que permite evadirte de los problemas cotidianos.

Where does golf in the Balearic Islands currently stand, President?

I believe that golf is experiencing a good moment in this region. There were a few years where the number of federated golfers fell, but since last year, we have been overcoming this situation, and there are many people who are now expressing an interest in our sport. In fact, playing golf on the Balearic Islands is rather simple, given that we enjoy 25 magnificent courses spread across the territory, with second to none facilities, and schools and academies that make it easy to begin practicing the sport.

On the other hand, we have three players competing as professionals: Luna Sobrón, Nuria Iturrioz and Toni Ferrer. Furthermore, we have a significant pool of young players, we have Joan Tous, Miguel Bisellach and Nuria Jiménez in the Blume Residence in Madrid where there are only 12 golf players from the whole of Spain, and three of them are Balearic. Additionally, it should be pointed out that in 2016, we had four Spanish champions: Odette Font and Adrià Maldonado individually, and Sandra Vázquez and Gerardo March as a mixed doubles.

What is the profile of a golf player in our Autonomous Region?

The prototype is of a player, pre-eminently male, aged 50 or over; in fact 54% of the federated golf players fit into this category. However it is important to point out that the age bracket of 30 to 50 year-old players is increasing significantly. The majority of the players start to play because a friend invites them to try it, they do, and they like it. In terms of sexes, unfortunately they are still many more male than female players (amongst federated players the ratio is 67% -33%). In this vein, we are working on creating a Female Committee in the Federation, which will incentivise women to play, and above all, compete in a greater way than they are currently doing. The idea is to have in place a Women's Circuit by 2018.

What advantages do the Balearic Islands offer in terms of golf?

The Balearic Islands offer the golf player the ideal conditions for the practice of this sport. On the one hand, we have unparalleled conditions in terms of sunlight and the length of the day. In addition, we have access to golf courses with differing terrains which are a true marvel. On the other hand, the transport infrastructure connecting the Balearic Islands to any other corner of Europe encourages many non-resident international players to come and play golf, converting our region into their second home.

What are the main challenges which will be focused on during your mandate (2016-2020) as the head of the Federation?

Above all we intend to increase the number of federated golfers to the level it was at pre-recession, that is, to reach 8,000, when right now we are at 7,000. Accordingly, we will carry out various initiatives: Golf in Schools is one of these, and is of the utmost importance for promoting golf amongst young children; furthermore, Golf in Groups and the so-called *Friends Cup*, which consists of a competition in which a member or player of a club invites a non-player friend.

With all of this, we also wish to put an end to the myth that golf is an elitist sport, only available to a few. In fact, one of our mottos is Golf for All. Nowadays, various clubs offer the possibility of playing just the hours that you want for 140 euros per month. On the other hand, golf is a healthy sport (a circuit of 18 holes involves walking between 8 and 10 km), it promotes friendships, social relationships and allows you to escape from your everyday troubles.

Wie ist es derzeit um den Golfsport auf den Balearen bestellt, Herr Präsident?

Ich glaube, dass der Golfsport in unserer Region wieder sehr großen Anklang findet. In den vergangenen Jahren war die Zahl der Verbandsmitglieder rückläufig. Doch seit verganginem Jahr verbuchen wir eine spürbare Erholung. Die Zahl derjenigen, die sich für den Golfsport auf den Inseln interessieren, ist hoch. Mit insgesamt 25 phantastischen Plätzen bieten wir hervorragende Voraussetzungen. Das gilt auch für die zahlreichen Golfschulen, die den Einstieg in diese Sportart ja erst ermöglichen.

Auf der anderen Seite haben wir drei Spieler, die als Profi an internationalen Wettbewerben teilnehmen: Luna Sobrón, Nuria Iturrioz und Toni Ferrer. Außerdem verfügen wir über einige erfolversprechende Nachwuchsspieler wie Joan Tous, Miguel Bisellach oder Nuria Jiménez, allesamt Schüler der spanischen Sportförderungsschule Blume in Madrid. Dort leben insgesamt 12 spanische Golfspieler, drei davon von den Balearen. Außerdem gewannen gleich vier balearische Amateurspieler die spanische Meisterschaft in ihrer Kategorie: Odette Font und Adrià Maldonado in der Einzelwertung sowie Sandra Vázquez und Gerardo March im gemischten Doppel.

Wie sieht das Profil eines Golfspielers auf den Balearen aus?

Der Prototyp eines Spielers ist männlich, 50 Jahre oder älter. Obwohl wir in letzter Zeit eine Zunahme an Spielern im Alter zwischen 30 und 50 Jahren registrieren. Die Mehrzahl der Hobbygolfer beginnt mit dem Spielen, weil ein Freund sie dazu animiert. Bezüglich des Geschlechts der im Verband registrierten Mitglieder sind 67 Prozent Männer und nur 33 Prozent Frauen. Wir sind aus diesem Grund am Aufbau eines Damen-Komitees, das zu einer Förderung von weiblichen Spielerinnen, insbesondere im Turnier-Bereich beitragen sollen. Unser Plan ist, 2018 über eine eigene regionale Damen-Liga zu verfügen.

Welche Vorteile bieten die Balearen für Golfspieler?

Die Balearen bieten Golfspielern die besten Voraussetzungen für die Ausübung ihres Hobbys. Da sind zum einen die ganzjährigen, hervorragenden klimatischen Bedingungen. Auf der anderen verfügen wir über zahlreiche, abwechslungsreiche Golfplätze, allesamt phantastisch. Dazu kommen noch die sehr guten Fluganbindungen mit zahlreichen europäischen Ländern. Wir sprechen damit nicht nur Urlauber an, sondern auch ausländische Residenten, die hier ihren Zweitwohnsitz haben.

Was sind die wichtigsten Ziele, die Sie in ihrer Amtszeit (2016-2020) als Verbandspräsident anpeilen?

Wir wollen vor allem versuchen, die Mitgliederzahl von bisher etwa 7.000 auf 8.000 Lizenzspieler zu erhöhen. Um dieses Ziel zu erreichen, haben wir verschiedene Projekte initiiert: So versuchen wir Golf als Schulsportart zu etablieren, um möglichst viele Jugendliche für diese Sportart zu begeistern. Außerdem haben wir eine Turnierserie ins Leben gerufen, den sogenannten "Friends Cup", bei denen Verbands- und Clubmitglieder Nicht-Golfer einladen, um mit ihnen zusammen in einem Wettbewerb zu spielen.

Mit all diesen Projekten bezwecken wir auch, Golf von dem bisherigen elitären Image zu befreien. Unser Motto lautet: "Golf für jedermann". Es gibt Golfclubs auf den Inseln, die die Möglichkeit bieten, für 140 Euro im Monat so oft zu spielen wie man will. Außerdem ist Golf eine gesunde Sportart [eine 18-Lochrunde entspricht einem Spaziergang von 8 bis 10 Kilometern], bei der man nicht nur viele Freundschaften und soziale Kontakte schließt, sondern auch vom Alltag abschalten kann.



Baleares brinda al jugador de golf las condiciones idóneas para la práctica de este deporte

The Balearic Islands offer the golfer the ideal conditions to play

Die Balearen bieten Golfspielern ideale Voraussetzungen für die Ausübung ihres Hobbys



REPORTAJE

Cuatro personas y un destino común: Four people and a common destiny: Vier Personen und ein gemeinsames Ziel: **GOLF**

Bernardino Jaume, Luis Nigorra, Nini Ferrer y Amador Garcías
debaten sobre el presente y el futuro del golf

Bernardino Jaume, Luis Nigorra, Nini Ferrer and Amador Garcías debate
the present and the future of golf

Bernardino Jaume, Luis Nigorra, Nini Ferrer und Amador Garcías debattieren
über die Gegenwart und Zukunft des Golfsports



The Club House Magazine ha reunido en una mesa a cuatro interlocutores de peso para reflexionar sobre el momento del golf en Baleares y sobre las expectativas de futuro: el presidente de la Federación Balear de Golf, Bernardino Jaume, el presidente de la Asociación de Campos de Golf de Mallorca, Luis Nigorra; una de las jugadoras pioneras en Baleares, Nini Ferrer, y el responsable de Marketing de BMW Proa Premium, Amador Garcías. Una hora de conversación fluida, con estos resultados.

¿Qué presente vive el golf en Baleares y qué futuro le aguarda?

Bernardino Jaume (BJ): El presente es bueno, nos estamos recuperando de una caída de licencias en los últimos cuatro años. En el último año estamos subiendo en este sentido, y con la renovación y puesta al día de muchos campos, junto a las campañas que haremos desde la Federación para incentivar nuestro deporte, tenemos que ir a más, con lo cual vemos el futuro en positivo.



**El presente es bueno,
nos estamos
recuperando de una
caída de licencias en los
últimos cuatro años**

Nini Ferrer (NF): Hoy en día los campos están llenos, al menos en los que yo juego hay mucha más gente jugando a día de hoy que antaño; hoy juega mucho turista, y a veces tienes dificultades para poder jugar a la hora que desearías. En el futuro, creo que el golf en Baleares todavía irá a más.

Luis Nigorra (LN): El presente lo veo bien, coincido con Dino y Nini. ¿El futuro? Creo que debería ser bueno, dependerá de muchos factores. La gente cada vez tiene más información y tiene que valorar que es un deporte sano, que se practica al aire libre, que puedes ver aves y animales varios mientras juegas... Todo ello debería ser un incentivo para que la gente se enganche al golf. En todo caso, es verdad que necesitaremos apoyo, ya no sé si para mejorar o para que nos dejen existir. Cabe tener en cuenta que los costes de insularidad son muy altos, con lo cual el mantenimiento de los campos es más costoso que en la península.

Amador Garcías (AG): Como marca, BMW se ha vinculado mucho a deportes

The Club House has brought together four renowned players in order to reflect upon the present situation for golf in the Balearic Islands and about their future expectations: the president of the Balearic Golf Federation, Bernardino Jaume; the president of the Majorcan Golf Course Association, Luis Nigorra; of the first players in the Balearic Islands, Nini Ferrer, and head of Marketing in BMW Proa Premium, Amador Garcías. A conversation that flowed for an hour, with the following results.

What situation does golf find itself in today, and what future awaits?

Bernardino Jaume (BJ): The present moment is good, we are recovering from a fall in the numbers of licenses over the last four years. During the last year we have increased numbers, and with the renovation and modernisation of many golf courses, together with the campaigns that the Federation will carry out to promote our sport, things can only get better. As such, we have a positive view of the future.

Nini Ferrer (NF): Nowadays the courses are full, at least in the ones where I play there are a lot more people playing these days than in the past; these days a lot of tourists are playing, and sometimes you have difficulties getting to play at the time you want. In the future, I believe that golf in the Balearic Islands is going to get even bigger.

Luis Nigorra (LN): The present looks good, I agree with Dino and Nini. The future? I think it should be good, but it depends on a lot of factors. People have more and more information and they have to understand that it is a healthy sport, played in the open air, you can see birds and animals while you play... All of this must be an incentive for the people who get hooked on golf. Anyway, it's true that we will need support, I'm not sure if it will be to improve, or rather to be allowed to carry out our activities. It must be taken into account the fact that insularity implies very high costs, which means that the maintenance of the courses is much more costly than on the peninsula.

Amador Garcías (AG): As a brand, BMW has associated itself a great deal with elite sports, and golf has also been labelled as such. But the decision to have an important role in the Balearic Federation as a sponsor is because we have noted a boom in this sport, as much in terms of the number of federated players as in the number of courses... Golf has become much more democratised. And we want to be linked to a sport that can bring us great visibility and social impact.

The Club House hat vier hochkarätige Vertreter der Golfzene auf den Balearen an einen Tisch gesetzt, um über die Zukunft und Gegenwart des Golfsports zu debattieren: den Präsidenten des regionalen Golfverbandes, Bernardino Jaume, den Präsidenten des Golfplatzbetreiber-Verbandes Luis Nigorra, die ehemalige Profi-Spielerin Nini Ferrer sowie den Marketing-Chef des BMW-Vertriebshändlers BMW Proa Premium, Amador Garcías. Ein Stunde flüssiger Konversation mit folgendem Resultat.

Wie sieht die Gegenwart und Zukunft des Golfsports auf den Balearen aus?

Bernardino Jaume (BJ): Die gegenwärtige Situation ist positiv, wir sind dabei, uns von den rückläufigen Mitgliederzahlen der vergangenen vier Jahre zu erholen. Seit letztem Jahr registrieren wir einen Zuwachs. Dank der Modernisierungsarbeiten in zahlreichen Clubs und den verschiedenen PR-Kampagnen des Verbandes blicken wir recht optimistisch in die Zukunft.

Nini Ferrer (NF): Derzeit sind die Golfplätze voll, zumindest dort, wo ich spiele, sieht man mehr Spieler als in früheren Zeiten. Das führt sogar schon soweit, dass man nicht immer zu der Zeit spielen kann, wann man möchte. Ich glaube, dass diese Situation auch in Zukunft so bleiben wird.

Luis Nigorra (LN): Die gegenwärtige Situation beurteile ich wie Dino und Nini als positiv. Wie die Zukunft aussehen wird? Nun ja, das hängt sicherlich von einigen Faktoren ab. Zum Beispiel der Information. Die Leute müssen begreifen, dass Golf eine durchweg gesunde Sportart ist, eine Outdoor-Aktivität, bei der man Vögel und andere Tiere beobachten kann... Das muss die Leute dazu verleiten, Golf zu spielen. Und wir benötigen Unterstützung, obwohl ich manchmal nicht weiß, um unser Angebot verbessern zu können oder aber nur, um uns unsere Arbeit machen zu lassen. Die laufenden Kosten der Clubs sind aufgrund der Insellage höher als auf dem Festland.

Amador Garcías (AG): Als Automarke setzt BMW vor allem auf Elitärsparten – und dazu zählt für uns der Golfsport. Ein weiterer Grund dafür, dass wir den Balearischen Golfverband als Sponsor begleiten, ist aber auch das wachsende Interesse für diese Freizeitaktivität sowohl hinsichtlich der Mitgliederzahl als auch der Zahl an Golfplätzen. Golf ist demokratisch geworden. Und wir möchten diese Sportart aufgrund ihrer hohen gesellschaftlichen Komponente unterstützen.

Was hat Golf, was andere Sportarten nicht haben?

NF: Golf kann man in jedem Alter spielen. Ich spiele mit Freundinnen unterschiedlichen Alters und wir haben stets viel Spaß dabei. Golf ist auch eine ständig neue



de élite, y el golf también tenía esa etiqueta. Pero la decisión de tener un papel importante en la Federación Balear en cuanto a patrocinio es porque constatamos un auge en este deporte, tanto en número de federados como en número de campos... Se ha democratizado mucho el golf. Y queremos estar vinculados a un deporte que nos aporte mucha notoriedad y repercusión social.

¿Qué tiene el golf que no tengan otros deportes?

NF: Puedes jugar a todas las edades. Yo juego con amigas de todas las edades, y siempre te lo pasas muy bien. Y siempre es un reto, porque, como decía mi marido, el golf es una bolita quieta que te está esperando y la fallas...

LN: A todas las edades y todos a la vez. Me explico: si Nadal juega al tenis conmigo, se va a aburrir. El golf, a través del sistema de hándicap, propicia que podamos jugar todos, cada uno tiene su bola y podemos compartir y competir sin problema. Lo más importante es no pensar cuando juegas. Es decir, tienes que pensar durante la preparación, pero una vez tienes claro lo que quieres, ya tienes que dejar de pensar para ejecutar.

BJ: Otra de las cosas que genera el golf es que te permite conocer gente y hacer grandes amigos, porque compartes una partida durante cuatro horas con tus compañeros. Por otra parte, en el golf compites contra ti, para intentar superar el resultado de la última partida. Eso es lo que engancha.

AG: Desde el punto de vista del marketing aplicado al deporte, por el com-



The present moment is good, we are recovering from a fall in the numbers of licenses over the last four years

What does golf have that other sports do not?

NF: You can play it at any age. I play with friends of all ages, and you always have a great time. And it is always a challenge because, as my husband would say, golf is a little ball that remains still, waiting for you. And then you miss...

LN: For all ages, and all at once. I mean, if Nadal played tennis with me, he would get bored. Golf, through the handicap system, ensures that we can all play, each player with their ball can join in and compete seamlessly. The most important thing is not to think while you are playing. In other words, you have to think during the preparation, but once you know exactly what you want, you have to stop thinking in order to perform.

BJ: Another thing that golf generates is that it allows you to meet people and make great friends, because you can spend four hours with your companions during a match. Besides, in golf you compete against yourself, to try and improve upon the result from your pre-

Herausforderung oder, wie mein Mann sagte: "Golf ist ein kleiner Ball, der still daliegt und nur darauf wartet, dass du ihn nicht richtig triffst..."

LN: Golf ist für jedes Alter und jede Spielstärke möglich. Will heißen: Würde ich mit Nadal Tennis spielen, würde er sich sicherlich langweilen. Durch das Handicap-System können beim Golf dagegen auch Spieler vollkommen unterschiedlicher Nivel-Stärken gegeneinander antreten. Wichtig ist auch, dass man beim Golf nicht lange nachzudenken braucht. Bei der Vorbereitung sehr wohl. Aber wenn man erst einmal klar hat, wie es geht, dann läuft es später auf dem Platz von ganz allein.

BJ: Ein weiterer Aspekt ist die soziale Komponente. Du schließt beim Golf schnell Freundschaften, weil du gleich mehrere Stunden zusammenspielt. Außerdem spielst du beim Golf gegen dich selbst und versuchst, dein voriges Ergebnis auf jeder neuen Runde zu verbessern. Das macht den Reiz aus.

AG: Golf ist für das Sportmarketing aufgrund seiner sozialen Komponente vor allem deswegen interessant, weil er die Möglichkeit mit den Spielern direkt zu agieren. Und genau das wollen wir erreichen. Die Tatsache, dass wir unser Produkt BMW in den Golfclubs bewerben und ausstellen können, beschert uns enorme Möglichkeiten. Das ist nur bei sehr wenigen Sportarten überhaupt möglich.

Was sind Ihre Hauptforderungen hinsichtlich des Golfsports?

NF: Es ist wichtig, dass die Zahl der Golfschulen in den Clubs weiter wächst;



ponente social que tiene el golf, éste te permite una interacción directa con el jugador, que es a quién queremos llegar. El hecho de poder exhibir y promocionar nuestro producto BMW en los propios campos nos ofrece unas posibilidades enormes. Esta circunstancia la ofrecen muy pocos deportes.

¿Cuál es la principal reivindicación de cada uno de ustedes?

NF: Es importante que sigan proliferando las escuelas en los clubs; antes tenías que pagar al jugador para que te hiciera clases particulares. Los niños van creciendo y serán el futuro de nuestro deporte. No estoy de acuerdo en que el golf sea un deporte para viejos.

LN: Como golfista, quitaría la tecnología al golf, porque implica que se juegue más despacio. El golf requiere de un ritmo dinámico. Lo contrario, en mi opinión, resta. Como presidente de la Asociación, espero que siga ganando adeptos y practicantes.

BJ: Como presidente de la Federación, nuestro deseo es que desaparezca el estigma de que es un deporte para ricos, no es más caro que otros deportes. Se trata de que el golf innove y se adapte a las necesidades de la sociedad y de los jugadores. Quizás no todo el mundo que quiere iniciarse en el golf tiene tiempo para jugar 18 hoyos.

AG: Desde la perspectiva que nos afecta, lo que nos gustaría, lo que echamos de menos, es que la participación de los jugadores en los torneos no se limitara únicamente a lo que es el juego. Como marca, creemos que haría falta potenciar la vertiente más social del golf.

vious match. That is what hooks you.

AG: From the point of view of marketing applied to sport, for the social aspect that golf has. It allows you to interact directly with the player, which is who we aim to reach. Being able to display and promote our product BMW on the golf courses themselves offers us enormous possibilities. Very few sports offer these conditions.

What do each of you call for in terms of change?

NF: It is important that the schools continue to prosper in the golf clubs; in the past, you had to pay for a player to give you private lessons. The children will grow up to become the future of our sport. I'm not happy with the notion that golf is for the elderly.

LN: As a golfer, I would remove technology from golf, because it makes the game slower. Golf requires a dynamic pace. Anything that is in contrary to that, takes away from the sport. Also, as president of the Association, I hope that golf continues to gain followers and supporters.

BJ: As president of the Federation, our desire is for the stigma to disappear that it is a sport for the rich; it is not more expensive than other sports. Golf needs to innovate and adapt to the needs of society of the players. Maybe not everyone who wants to play has time to play 18 holes.

AG: From the point of view of what affects us, what we would like, what we miss, it is for the players' participation in tournaments not to be limited solely to the game. As a benchmark, we believe that it is necessary to strengthen the social component of golf.

früher musstest du Spieler fast schon dafür, dass sie Unterricht nehmen. Kinder und Jugendliche sind die Zukunft unseres Sports. Ich finde nicht, dass Golf ein Sport nur für Senioren ist.



Die gegenwärtige Situation ist positiv, wir sind dabei, uns von den rückläufigen Mitgliederzahlen der vergangenen vier Jahre zu erholen

LN: Als Golfspieler würde ich mir weniger Technik auf dem Platz wünschen, da es die Spieldauer nur unnötig verlängert. Das Golfspiel benötigt einen dynamischen Rhythmus. Alles andere ist unnötig. Als Unternehmer wünsche ich mir, dass der Golf mehr Anhänger findet.

BJ: Als Verbandspräsident ist unser Wunsch vor allem, dass Golf sein Image als Reichen-Sport verliert. Tatsächlich ist Golf nicht teurer als andere Sportarten. Außerdem sollte sich der Golf den zeitgemäßen Bedürfnissen unserer Freizeitgesellschaft anpassen. Es gibt Leute, die heutzutage einfach keine Zeit mehr haben, um 18 Löcher zu spielen.

AG: Von unsere Seite her würden wir uns wünschen, dass die Golfspieler nicht allein wegen des Spiels an sich han einem Turnier teilnehmen. Als Unternehmer ist die Verstärkung der sozialen Komponente im Golfsport wünschenswert.

EL MATERIAL

La importancia de tener unos palos de golf a tu medida y su influencia en el hándicap

El razonamiento que se debe plantear es otro: ¿realmente lo que estoy jugando es lo más adecuado a mi físico y a mis cualidades motrices? Normalmente las personas que jugamos al golf siempre tenemos un pensamiento cuando ya sabemos jugar; para mí eso corresponde a un hándicap entre 25 y 18, en tener el driver o los hierros que juegan nuestros jugadores preferidos.

Pero, plantéate el siguiente razonamiento: si juego el palo que me gusta de mi jugador o jugadores preferidos, ¿tengo realmente el mismo nivel que él? La respuesta obviamente es "no", pero a la marca comercial siempre le interesa que para poder pagar a sus jugadores, los jugadores amateurs consuman sus productos, y para ello emplean el marketing para atraer la atención hacia sus productos.

Con ello, no digo bajo ningún concepto que el material comercial sea de mala calidad ni inapropiado; sólo que debe ser adaptado a las cualidades y habilidades de cada jugador.

El razonamiento que deberías hacerte es: si no hay dos personas que tengan los mismos swing, velocidad de palo, ángulo de ataque, smash factor, club path, altura de bola y hándicap, ¿por qué a la hora de comprar unos palos dos personas totalmente diferentes, con factores diferentes, se les puede encontrar jugando el mismo juego de palos con la misma configuración y varilla?

Mi razonamiento es que eso no debería ser posible, debido a que el cambio en cualquiera de los

The importance of having correctly sized golf clubs, and the effect it has on your handicap

Die Bedeutung von maßgefertigten Schlägern und ihre Auswirkungen für das Handicap

The question, however, needs to come from a different angle: is what I am using to play really suited to my physique and motor skills? Normally people who play golf have an general idea when we already know how to play; for me this is that I will have a handicap of between 25 and 18, once I have the driver or irons that my favourite players play with.

However, consider the following: if I use the club that my favourite player or players prefer, will I really be at the same level as him or her? The obvious answer is "no"; however, for the commercial brand name to be able to continue paying its players, it is necessary for the amateur players to purchase their products, and therefore they use marketing to attract attention to their products.

That said, under no circumstances am I saying that the commercial material is of a low quality or unsuitable, rather that it should be adapted to the qualities and skills of each player.

The logic that you should apply as follows: if no two people have the same swing, clubhead speed, angle of attack, smash factor, swing path, ball height or handicap, why when buying clubs should two totally different people with different factors be found playing with the same set of clubs using the same configuration and shaft?

My thinking is that this should not be possible, due to the fact that a change in any one of the technical parameters

Hast Dich schon einmal gefragt, warum Du trotz des vielen Trainings Dein Handicap kaum halten noch verbessern kannst? Die Überlegung, die berücksichtigt werden sollte, ist erst einmal eine andere: Entspricht das Material, mit dem ich spiele wirklich meiner Statur und meinen motorischen Fähigkeiten? Wer bereits einigermaßen gut Golf spielt – und das sind meiner Meinung nach Spieler mit einem Handicap zwischen 25 und 18 – kauft sich in der Regel immer Driver und Eisen seines Lieblingsspielers.

Aber dabei sollten wir eine Frage nicht außer Acht lassen: Spiele ich wirklich auf dem gleichen Niveau wie mein Lieblingsspieler? Die Antwort dürfte natürlich "Nein!" heißen. Die Hersteller von Markenschlägern zahlen Profispielern dafür, dass sie ihr Material nutzen, um damit auch "Normalo-Golfer" zum Kauf ihrer Produkte zu verführen.

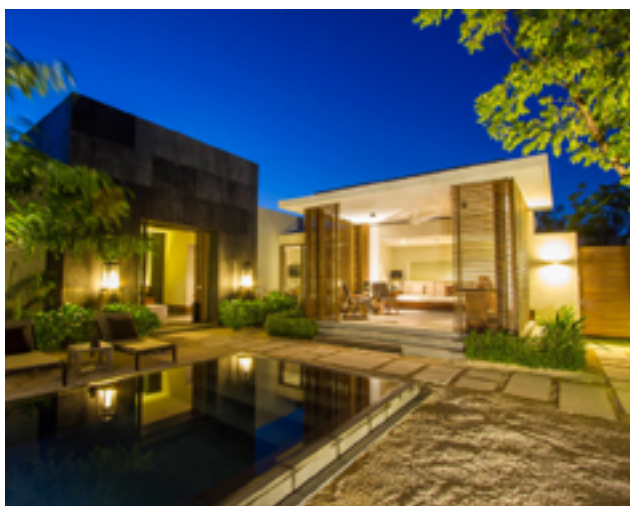
Damit will ich jetzt keinesfalls behaupten, dass Markenschläger von schlechter Qualität oder ungeeignet sind. Sie müssen allerdings den spielerischen Qualitäten und Fähigkeiten des jeweiligen Spielers angepasst werden.

Denn es gilt folgenden Sachverhalt zu überlegen: Wenn es keine zwei Personen gibt, die den absolut selben Schwung, die gleiche Schlägergeschwindigkeit, Angriffswinkel, Smash-Faktor, Club Path, Ballhöhe und obendrein noch das selbe Handicap haben, warum kaufen sie dennoch die gleichen Schläger mit der gleichen Länge und Konfiguration?





“Expertos en el diseño y la ejecución de grandes proyectos hoteleros y viviendas residenciales de alto standing, Estel ofrece un servicio integral de ingeniería, instalaciones y mantenimiento a través de un equipo de profesionales de primer nivel.”



www.esteling.com

parámetros técnicos y la sensación del jugador alteran la configuración final del palo, para ello el jugador puede jugar las cabezas que realmente desee pero las varillas que debería jugar y su configuración final, junto con el equilibrio y dureza de palo, variarán de forma sustancial entre una persona y otra. Un estudio adecuado supone entre 4 y 6 golpes menos por vuelta en 18 hoyos.

En los estudios técnicos se debe tener en cuenta muchos más factores que los exclusivos que obtendremos con un Trackman, Flightscope o Foresight, que al fin y al cabo sólo son datos y una información objetiva.

En futuros artículos iré desglosando lo que debe buscar cada jugador acorde con su nivel y sus objetivos.

and the perception of the player alter the final configuration of the club. To this effect the player can use the clubheads that he/she really wants, but the shafts that he/she should play and their final configuration, together with the balance and hardness of the club, will vary substantially from one person to another. An adequate analysis could mean between 4 and 6 fewer strokes on an 18 hole circuit.

In a technical analysis many more factors must be taken into account than the limited information we can obtain with a Trackman, Flightscope or Foresight, which, at the end of the day, is just data and objective information.

In future articles I will break down specifically what a player should look for according to his/her level and goals.


Das ist meiner Meinung ein Irrtum, denn die technischen Parameters eines Schlägers ändern sich hinsichtlich den unzähligen Eigenarten eines Spielers, angefangen von seiner Körpergröße, seiner Motorik, der Flexibilität und Intensivität, mit dem er schwingt und den Ball trifft. Aus diesem Grund ist es wichtig, dass Material anzupassen. Das Resultat können 4 bis 6 Schläge weniger auf einer 18-Lochrunde ausmachen.

Um zu wissen, welches Material das Richtige müssen technische Studien durchgeführt werden. Professionelle Analyse-Systeme wie Trackman, Flightscope oder Foresight ermitteln die dafür erforderlichen Daten komplett objektiv.

In den folgenden Artikeln werde ich erläutern, auf welche Faktoren ein Spieler achten muss, um ein perfektes Material zu erreichen.

Miki Rapado

ICG European Clubmaker of the Year 2016



¿Te has preguntado alguna vez por qué por más que practicas no consigues bajar o mantener tu hándicap con facilidad?

Have you ever asked yourself why, no matter how much you practice, you aren't able to reduce or maintain your handicap with greater ease?

Hast Dich schon einmal gefragt, warum Du trotz des vielen Trainings Dein Handicap kaum halten noch verbessern kannst?



El rincón más
exclusivo
del Mediterráneo



Disfruta siendo una estrella





IBEROSTAR Grand Hotel Portals Nous ***** Portals Nous, Mallorca

Un Grand Hotel Boutique 5 estrellas "solo adultos" convertido en una obra de arte por el célebre Marcel Wanders. Ubicado en un entorno mágico sobre el mar, junto al famoso puerto deportivo Puerto Portals y del prestigioso campo Real Club Golf de Bendinat.

Vanguardia y confort al servicio del descanso en las exclusivas habitaciones y suites tematizadas.

Cinco universos creados para disfrutar todo tipo de placeres y diversión; desde viajar en el tiempo, hacer realidad fantasías secretas, jugar con la última tecnología, disfrutar de una absoluta relajación o viajar al centro del universo sin salir de tu habitación.

El hotel cuenta con cuatro espacios de gastronomía y coctelería; El Restaurante Astir, Champagne

Bar, Pool Service Wellness y Bar Selini, diseñados para abrir un mundo nuevo de sensaciones a los paladares más refinados.

Otra forma de tocar las estrellas es adentrándose en el lujoso Spa Sensations, un moderno BioSpa de 650m² de relax y bienestar con tratamientos y productos naturales personalizados a cada cliente.







ASTIR

RESTAURANTE

ASTIR, el restaurante exclusivo del hotel de gran lujo IBEROSTAR Grand Hotel Portals Nous, situado en un rincón de ensueño frente al mar y diseñado por Marcel Wanders ofrece experiencias gastronómicas únicas.

Tradición e innovación, junto con los mejores productos orgánicos y locales son la combinación perfecta para deleitar los sentidos con el Mediterráneo a los pies. ASTIR ofrece de forma exclusiva en Mallorca la excepcional carne de buey de El Capricho, considerada la mejor carne del mundo por prestigiosos medios internacionales como Time o The Wall Street Journal. Una delicia para los amantes de la carne más exigentes.

Una nueva estrella *brilla* en el mediterráneo

Sabores dulces y únicos para poner el broche final a un viaje gastronómico por mar, cielo y tierra. Su peculiar carta de vinos cuenta con más de cien referencias, una cuidada selección procedente de bodegas especiales de pequeña y limitada producción. El cava a dos temperaturas es otro detalle que ASTIR brinda a sus clientes más sibaritas.

ASTIR, la fusión perfecta de gastronomía y diseño en el IBEROSTAR Grand hotel Portals Nous para disfrutar en cualquier momento del día.

Sumailla

restaurant & sushi bar



Almirante Riera Alemany, 19
Port d'Andratx, Mallorca
T: +34 971 238 785
info@restaurantesumailla.com
www.restaurantesumailla.com

EL GOLF SE INSTALA EN MALLORCA

De la mano de Steve Kusak, un personaje con gran visión de futuro.

Golf was established in Majorca at the hand of Steve Kusak, a character with a grand vision of the future.

Den Grundstein für den Golfsport auf Mallorca legte Steve Kusak, ein echter Visionär

Los inicios de Baleares en el golf –inventado al parecer por unos pastores escoceses– se remontan al año 1929, en Mallorca, en la finca de de Formentor “Ses Cases Velles”. Ahí se empezó la construcción de un campo de golf, sólo cuatro hoyos, pero fue paulatinamente abandonado hasta su desaparición.

Entre los años 1932 y 1933 se empezó, en el Puerto de Alcudia, la construcción de un campo de golf y de un hotel –Hotel del Golf–. Los primeros nueve hoyos se acabaron, pero los segundos nueve nunca se terminaron. Este campo se utilizó hasta 1936, en que, por las circunstancias de la Guerra Civil, pasó a ser usado como aeródromo, y desapareció como campo de golf.

Tras estos dos intentos, el golf se instala en Mallorca de la mano de Steve Kusak, un personaje con gran visión de futuro y muy inquieto. Nacido en Rochester (Nueva York), de padres polacos, ejerció de piloto en la Segunda Guerra Mundial. En 1954 se casó con Marta Lambea, y ambos visitaban con frecuencia Mallorca. Juntamente con otro piloto –Robert– y dos empresarios mallorquines –Ferrer y Mora– compraron unos cinco millones de metros cuadrados de terreno, con un castillo

del siglo XVIII en él. Restauraron el castillo –hoy, Hotel Son Vida– y construyeron un campo de golf de nueve hoyos, al estilo del Hotel Dolder de Zurich.

La instalación fue inaugurada con toda solemnidad, con la asistencia de altos personajes de la vida social y política de Europa, entre los que se encontraban el príncipe Rainiero de Mónaco y su esposa, Grace Kelly. Corría el año 1964.

Esta instalación deportiva es el campo de golf de Son Vida, y constituye la primera apuesta fuerte y estable de este deporte en Mallorca. Su primer presidente fue el propio Kusak, quien, junto con Tito Catany, Gabriel Marqués y Felipe Villalonga, fue de los primeros jugadores. Una de las damas que primero jugaron al

The origins of golf in the Balearic Islands – invented it seems by some Scottish shepherds – date back to the year 1929, in Majorca, on the “Ses Cases Velles” estate in Formentor. Thence began the construction of a golf course, a mere four holes, but later it was slowly abandoned until it disappeared.

Between the years 1932 and 1933 the development of a golf course and hotel “Hotel del Golf” was begun. The first nine holes were completed but the following nine were never finished. This course was used until 1936, when, due to circumstances related to the Civil War, it was converted into an aerodrome, and stopped being used as a golf course.

After these two attempts, golf was set up in Majorca at the hand of Steve Kusak, a restless character with a grand vision of the future. Born in Rochester (New York), from Polish parents, he served as a pilot during the Second World War. In 1954 he married Marta Lambea, and both visited Majorca on a regular basis. Together with another pilot, Robert, and two Majorcan businessmen, Ferrer and Mora, they bought roughly five thousand square metres of land, with an 18th Century castle situated on it. They restored the castle, today known as Hotel Son Vida, and built a nine-hole golf course in the style of Hotel Dolder in Zurich.

The complex was inaugurated in a solemn fashion, with high class people from politics and society

in Europe in attendance, amongst whom Prince Painiero of Monaco and his wife Grace Kelly. The year was 1964.

This sports facility is now the Son Vida golf course, and constitutes the first strong and stable commitment to this sport seen in Majorca. Its first president was Kusak himself, who, together with Tito Catany, Gabriel Marqués and Felipe Villalonga, made up some of the first players. One of the first ladies to play golf on the island was doña Alicia Maura, Duchess of Maura.

Die Ursprünge des Golfsports auf den Balearen gehen auf das Jahr 1929 zurück. Auf einer Finca bei Formentor, "Ses Cases Velles" genannt, entstand der erste Golfplatz auf den Inseln, eine rudimentäre Anlage mit nur vier Löchern, die jedoch nach kurzer Zeit wieder in Vergessenheit geriet.

Zwischen 1932 und 1933 wurde in Puerto de Alcúdia dann ein weiterer Golfplatz

nebst eigener Urlauberunterkunft, das "Hotel del Golf", gebaut. Es wurden aber nur 9 der geplanten 18 Löcher fertiggestellt. Bereits 1936, inmitten der Wirren des Spanischen Bürgerkrieges, wurden die Fairways als Landebahnen für Militärmaschinen zweckentfremdet – und der Golfplatz aufgelöst.

Nach diesen beiden relativ erfolglosen Versuchen schaffte es schließlich der US-Amerikaner Seve Kusak den Golfsport auf Mallorca zu etablieren. Kusak hatte in Rochester (New York) das Licht der Welt erblickt. Im Zweiten Weltkrieg machte er sich als Kampfpilot einen Namen, bevor er 1954 dann seine Frau Marta Lambea heiratete. Beide machten im Laufe der Jahre mehrmals Urlaub auf Mallorca. Zusammen mit einem weiteren Piloten, Robert, sowie den beiden mallorquinischen Unternehmern Ferrer y Mora, kaufte Kusak die fünf Millionen Quadratmeter große Finca Son Vida bei Palma, auf der noch ein Schloss aus dem 18. Jahrhundert stand. Das ehemalige "Castillo" wurde zu einem Luxusho-

tel renoviert, etwas unterhalb davon entstand ein 9-Loch-Golfplatz, ganz im Stile des berühmten "Hotel Dolder" in Zürich. Hotel und Golfplatz wurden schließlich 1964 mit einem großen Festakt eröffnet, an dem zahlreiche hohe Persönlichkeiten aus dem In- und Ausland teilnahmen, wie zum Beispiel der monegasische Fürst Rainer und seine Frau, die ehemalige Hollywood-Schauspielerin Grace Kelly.

Der Golfplatz von Son Vida legte somit den Grundstein für die spätere Ausbreitung dieser Sportart auf Mallorca. Der erste Clubpräsident war Kusak selbst, der neben Tito Catany, Gabriel Marqués und Felipe Villalonga auch zu den ersten Clubspielern gehörte. Eine der ersten Damen, die auf der Insel jemals den Schläger schwing, war Doña Alicia Maura, die Herzogin von Maura.

Miguel Deyà

Gerente de la Federación Balear de Golf [91-02]
Manager of the Balearic Golf Federation [91-02]
Geschäftsführer des Balearischen Golfverbandes [91-02]



VICKY PERTIERRA *bis* SÁNDRA VÁZQUEZ

71 años y jugadora histórica del Golf Santa Ponça
71 years old and historic player from Golf Santa Ponça
71 Jahre und Veteranin im Golfclub Santa Ponça sowie

18 años y jugadora del Golf Son Servera
Aged 18 and player from Golf Son Servera
18 Jahre und Spielerin im Golfclub Son Servera



Vicky Pertierra, a sus 71 años, es historia viva de este deporte en Baleares. Su club, el Golf Santa Ponça. Por otra parte, Sandra Vázquez, de 18, es una de las firmes promesas de este deporte. Por ello, no se cansa de entrenar a diario en su club, el Golf Son Servera. The Club House las ha juntado para disertar sobre su deporte. Éste es el resultado de la conversación.

¿Cuándo, cómo y por qué se inician en la práctica del golf?

Vicky Pertierra (VP): Me inicié a los 17 años, para poder estar junto a mi padre, que dejó la pesca por el golf. Todo ello en Filipinas, donde nació, junto a mis dos hermanos mayores.

Sandra Vázquez (SV): Empecé a los 8 años, una amiga que jugaba me dijo que me gustaría y la acompañé. Me trajo al Club de Golf Son Servera, y desde entonces no he podido dejarlo.

¿Con qué objetivo lo hicieron?

VP: En paralelo al golf, yo montaba a caballo, competía. Pero mi padre me dijo que tenía que elegir entre una cosa u otra para poder hacerlo bien.

Vicky Pertierra, at 71 years of age, is living history of this sport in the Balearic Islands. Her club: Golf Santa Ponça. On the other hand, Sandra Vázquez, at 18, is one of the rising stars of this sport. For this reason, she never tires of training every day in her club, Golf Golf Son Servera. The Club House has brought them together to speak about their sport. This is the result of the conversation.

When, how and why did you start to play golf?

Vicky Pertierra (VP): I began when I was 17, to be close to my dad, who had stopped fishing to start golf. This all happened in the Phillipines where I was born, along with my two older brothers.

Sandra Vázquez (SV): I started when I was 8. A friend who played told me I would like it and I joined her. She took me to Son Servera Golf Club, and since then I have never been able to stop.

What aims did you have?

VP: Along with golf, I did horseriding and competed. But my father

Vicky Pertierra verkörpert mit ihren 71 Jahren die lebende Geschichte des Golfsports auf den Balearen. Ihr Club: Golf Sant Ponca. Auf der anderen Seite zählt die 18jährige Sandra Vázquez zu den großen Nachwuchstalenten auf den Inseln. Aus diesem Grund trainiert sie täglich in ihrem Club, Golf Son Servera. The Club House hat die beiden an einen Tisch gesetzt, um über Golf zu fachsimpeln. Mit folgendem Ergebnis.

Wann, wie und warum habt Ihr mit dem Golfen begonnen?

Vicky Pertierra (VP): Ich fing mit 17 Jahren an, um mehr Zeit mit meinem Vater verbringen zu können, der das Angeln gegen den Golfsport getauscht hatte. Das war auf den Phillipinen, wo ich und meine größeren Bruder geboren wurden.

Sandra Vázquez (SV): Ich begann mit acht Jahren. Eine Freundin, die bereits Golf spielte sagte, dass es mir gefallen würde. Sie nahm mich mit zum Golfclub Son Servera. Seitdem habe ich nie mehr mit dem Golfspielen aufgehört.

Was war anfangs das Ziel?

VP: Parallel zum Golf habe ich anfangs auch geritten und an Reit-Turnieren

Me decidí por el golf. Yo he hecho mucho deporte: por ejemplo, fui preseleccionada a los 14 años para los Juegos Olímpicos de Tokio en saltos de trampolín, y como el golf no hay ninguno, es un reto constante para uno. Nunca llegas a tener un control absoluto del juego.

SV: Al principio, por pasar un buen rato jugando, puesto que tenía muchos amigos que lo hacían. A medida que pasaban los años, fue gustándome más y cada vez te vas planteando objetivos más concretos. Por ejemplo, sé claramente que me quiero dedicar al golf.

¿Qué es lo más importante para jugar bien al golf?

VP: Es el deporte más complicado. Ante todo, físicamente tienes que estar bien; mentalmente tienes que estar perfecto, tienes que tener la cabeza bien amueblada, es básica la

told me that I had to choose one or the other in order to do it well. I chose golf. I have done a lot of sport: for example I was pre-selected when I was 14 for the Olympic Games in Tokyo in trampoline jumps. As there is nothing like golf, it is a constant challenge. You can never achieve a complete control of the game.

SV: At the beginning, my aim was to have a good time playing, since I had a lot of friends who played golf. As the years passed, I liked it more and more and you start to set yourself more specific targets. For example, I know with clarity that I want to devote my life to golf.

What is the most important thing you need to play well?

VP: It's the most complicated sport. First and foremost, you have to be

teilgenommen. Aber mein Vater sagte dann, dass ich mich zwischen dem einen und dem anderen entscheiden sollte, um mich so ganz auf eine Sportart einzustellen. Ich entschied mich fürs Golfen. Doch auch vorher habe ich viel Sport betrieben. Mit 14 kam ich beispielsweise im Trampolin-Springen in die Vorauswahl für die Teilnahme zu den Olympischen Spielen in Peking. Doch Golf ist etwas anderes, es ist eine permanente Herausforderung. Die absolute Kontrolle über das Spiel zu gewinnen, ist fast unmöglich.

SV: Am Anfang wollte ich beim Golf einfach nur Spaß haben, da viele meiner Freunde auch Golf spielten. Doch mit den Jahren wuchs auch die Leidenschaft zu dieser Sportart und ich begann, mir konkretere Ziele zu setzen. Zum Beispiel weiß ich jetzt, dass ich mich ganz dem Golfsport widmen will.



PREGUNTAS CRUZADAS

Sandra a Vicky: Sé que fue muy buena jugadora de amateur. ¿Cómo afrontaba, después de ganar una competición, el siguiente campeonato? ¿Cómo sabía gestionar esa presión de ser la referencia?

VP: La presión te la pones tú misma. Lo que hay que hacer es olvidarse de todo. Cuando uno juega al golf, tiene que pensar y concentrarse en cada golpe y olvidarse del resto. En el golf tienes que desconectar; por eso mucha gente no juega bien, hay que aprender a dominar tu cabeza.



THEY ASKED EACH OTHER

Sandra to Vicky: I know you were a very good player as an amateur. On winning one competition, how did you face the following championship? How did you know how to manage that pressure to reach expectations?

VP: You put the pressure on yourself. What you have to do is forget everything else. When you play golf, you have to think and focus on each strike, and forget the rest. In golf you have to disconnect; that's why lots of people don't play well: it's necessary to learn to control your mind.



KREUZVERHÖR

Sandra zu Vicky: Ich weiß, dass Du ein sehr gute Amateur-Spielerin warst. Doch wie bist Du ins nächste Turnier gegangen, wenn Du das vorherige gewonnen hattest? Wie bist mit dem Druck der Gewinnerin umgegangen?

VP: Den Druck machst Du Dir immer nur selbst. Du musst einfach alles um Dich herum vergessen können. Beim Golfspiel ist es wichtig, sich immer nur auf den nächsten Schlag zu konzentrieren und dabei alles andere zu vergessen. Beim Golf muss man abschalten können. Damit haben viele Schwierigkeiten. Man muss lernen, den Kopf zu steuern.



fortaleza mental. Ésa es la diferencia entre el ganador y el que no lo es.

SV: Ahora que compito a escala nacional e internacional, aparte de entrenar bastante, lo esencial es la mente. Si tienes una cabeza despejada y con confianza, el juego te va a salir. Y, claro, la mente también se entrena. En los grupos de trabajo de la Federación Española, tenemos un psicólogo que nos ayuda en la estrategia, en la relajación...

¿Qué aporta el golf a sus vida?

VP: El golf es mi vida. Empecé con el equipo filipino y seguí en el equipo español. Luego estuve en el Comité Técnico Femenino de la Federación Española durante 30 y tantos años; también fui capitana del equipo nacional y ganamos el Mundial en Vancouver. Como capitana también, he ganado como ocho Europeos. Anteriormente a todo ello, también fue mi trabajo, en un club de golf en Madrid y después en Ibiza. Desde el año 1990, en que llegué a Mallorca, siempre he jugado en el Club de Golf Santa Ponça.

SV: Bastantes cosas, sobre todo mucha felicidad. Me siento muy bien cuando estoy en el campo, ya sea entrenando o compitiendo. No me imagino mi vida sin el golf. Me ha ayudado a crecer como persona, a madurar, a ver las cosas desde distintos puntos de vista. Además, te ayuda a hacer amigos, a ser competitiva y ambiciosa, siempre en términos positivos.



PREGUNTAS CRUZADAS

Vicky a Sandra: ¿Qué está dispuesta a sacrificar por el golf para llegar a ser jugadora de élite?

SV: Cualquier cosa, lo que fuera. De hecho ya lo estoy haciendo actualmente. Por ejemplo, si tengo un torneo y me invitan a una fiesta el día anterior, sacrifico esa fiesta para acostarme pronto. En definitiva, tengo que estar concentrada en el golf, y además así lo quiero. No quiero distracciones, lo tengo muy claro desde pequeña.

in shape physically; mentally you have to be perfect, you have to have your head screwed on right, it's basically mental toughness. That's the difference between winning and not winning.

SV: Now that I am competing on a national and international level, apart from getting enough training, the mindset is the most important thing. If you have a clear mind and feel confident, the game is going to go well for you. And of course the mind can be trained. In the Spanish Federation's working groups, we have a psychologist who helps us with strategy, with relaxation...



THEY ASKED EACH OTHER

Vicky to Sandra: What would you be willing to sacrifice for golf in order to become an elite player?

SV: Anything, whatever it took. In fact I am already doing this. For example if I have a tournament and I am invited to a party the previous day, I will sacrifice that party so I

What does golf bring to your life?

VP: Golf is my life. I began in the Phillipino team and continued in the Spanish team. Later I was in the Spanish Federation's Female Technical Committee for 30 or more years; I was also captain of the national team and we won the World Golf Championships in Vancouver. As a captain I have also won about eight European Championships. Prior to all of that, I worked in a golf club in Madrid and later in Ibiza. Since the year 1990, which is when I came to Majorca, I have always played with the Santa Ponça Golf Club.

SV: Plenty of things; above all, a great deal of joy. I feel great when I am on the golf course, be it training or competing. I can't imagine my life without golf. It has helped me grow as a person, to mature, to see things from different perspectives. Moreover, it helps you make friends, to be competitive and ambitious: always in a positive way.

Was ist das Wichtigste, um gut Golf zu spielen?

VP: Golf ist eine der kompliziertesten Sportarten. Vor allem körperlich musst du wirklich fit sein. Und mental musst Du sogar perfekt sein. Man braucht einen klaren Kopf, die mentale Stärke ist auf dem Platz stets ausschlaggebend. Das ist der Unterschied zwischen einem Gewinner und einem Verlierer.

SV: Jetzt, wo ich an nationalen und internationalen Turnieren teilnehme, ist außer dem täglichen Training die mentale Stärke am wichtigsten. Ein klarer Kopf und viel Vertrauen helfen dabei, dass dein Spiel läuft. Und, klar, die mentale Stärke lässt sich auch trainieren. In den Arbeitsgruppen des Spanischen Golfverbandes haben wir einen Psychologen, der uns bei strategischen Fragen hilft, Entspannungstechniken zeigt, ...



KREUZVERHÖR

Vicky zu Sandra: Welche Dinge bist Du bereit zu opfern, um irgendwann ganz oben mitzuspielen?

SV: Alles, egal was. Und das tue ich bereits heute schon. Zum Beispiel wenn ich eine Einladung zu einer Fiesta bekomme aber am nächsten Tag ein Turnier ansteht, dann sage ich ab, um früh ins Bett zu gehen. Ich muss mich immer auf Golf konzentrieren. Und das will ich auch. Ablenkung schadet mir dabei. Das weiß ich seit meiner Kindheit bereits.

Was bedeutet der Golfsport für Euch?

VP: Golf ist mein Leben. Ich begann meine Karriere in der philippinischen Nationalmannschaft und später in der Spanischen. Ich war auch über 30 Jahre im technischen Komitee für Damen des Spanischen Golfverbandes. Als Mannschaftskapitänin im Nationalteam gewannen wir die Weltmeisterschaft in Vancouver sowie insgesamt acht Europameisterschaften. Außerdem habe ich in Golfclubs in Madrid und später auf Ibiza gearbeitet. Seitdem ich 1990 nach Mallorca kam, spiele ich im Club von Santa Ponsa.

SV: So einiges, aber vor allem Glück. Ich fühle mich einfach gut wenn ich auf dem Platz stehe, egal ob beim Training oder bei einem Turnier. Ich kann mir mein Leben ohne Golf gar nicht vorstellen. Der Sport hat mich erwachsen und reifer gemacht und lässt mich heute Dinge aus unterschiedlichen Perspektiven wahrnehmen. Außerdem hilft er neue Freunde zu finden und ambitionierter und konkurrenzfähiger zu agieren, im positiven Sinne versteht sich.



Helicópteros y Jets privados



Helicopters and Private Jets

Fotografía

Filmación

Transporte público de pasajeros

Carga externa

Mantenimiento de aeronaves

Información y reservas:

670 09 47 58

Se ruega reservar su vuelo
con un día de antelación

Information and bookings

670 09 47 58

Could you please try to book your flights
at least one day in advance



D Aeropuerto Son Bonet - Hangar 2 | 07141 Marratxi

T 971 79 40 40

F 971 79 53 18

M comercial@skyhelicopteros.com

W [www. skyhelicopteros.com](http://www.skyhelicopteros.com)

EL GOLPE

Cuando me plantearon la posibilidad de escribir estos artículos, me surgió una duda: ¿de qué hablar si ya está casi todo escrito sobre el golf? Hay multitud de libros, vídeos y artículos técnicos de grandes profesionales que lo explican. Pues bien, intentaré aportar una visión técnica más, desde la experiencia que he adquirido a lo largo de los años que llevo dedicado a la docencia.

Teniendo en cuenta que casi todos los fallos proceden de una mala colocación y postura del cuerpo, en este primer artículo empezaremos hablando de la influencia de ésta en el swing. ¿Por qué mi bola sale tan baja, por qué mi chuleta es tan profunda o por qué me salen globos con la madera desde el tee? ¿Alguna vez se lo ha preguntado?

Una colocación muy inclinada sobre la bola, con las piernas poco flexionadas, es la que puede estar ocasionando alguno de estos problemas. Esta colocación no nos deja rotar y hace que los hombros estén más inclinados de lo que deberían estar, con lo que provocan que la subida del palo sea más vertical de lo normal. Si no hacemos ningún movimiento de compensación durante la bajada, esta colocación provoca que demos golpes hacia abajo en lugar de hacia adelante, y que nuestra postura en el impacto sea fuerte.

Por el contrario, ¿por qué a veces golpeo antes el suelo que a la bola?, ¿por qué hago capones o por qué me sale una trayectoria de bola muy alta y pierdo distancia? En este caso, es porque nos hemos colocado con el tronco muy recto y las rodillas muy flexionadas. En esta posición tendremos rotación, pero no inclinación y provocaremos que la subida del palo sea más horizontal. Y, salvo corrección durante la bajada, estaremos dando un golpe hacia arriba en lugar de hacia adelante, con una postura en el impacto débil.



Taking into account the fact that all of the errors proceed from a

bad positioning and posture of the body, in this first article, we will begin by discussing the influence that this has on the swing. Why does the ball fly so low, why is my divot so deep, or why do I get lob shots with the wood from the tee? Have these questions ever crossed your mind? A very tilted stance on the ball, with the knees barely bent, is what may be causing some of these problems. This stance does not allow us to rotate and also



Esquema corporal

The importance of body schema during the stroke

Die Bedeutung der richtigen Körperhaltung

When I was approached about writing these articles, it raised a doubt: what should I write about if almost everything has already been said about golf? There are masses of books, videos, technical articles written by great professionals which explain it all. Therefore I will try to provide another technical vision, based on the experience I have acquired over the years I have dedicated to teaching.

Als man mich fragte, ob ich nicht eine Kolumne schreiben könnte, hatte ich anfangs echte Zweifel: Denn worüber soll man eigentlich noch schreiben, wo doch bereits alles über Golf geschrieben ist? Schließlich gibt es unzählige Bücher, Videos und technische Erklärungen von Profis, die diese Sportart erklären. Ich will daher versuchen, meine langjährigen Erfahrungen als Golflehrer auf eine neue, technische Art weiterzugeben.

Ausgehend von der Tatsache, dass die meisten Fehler durch eine falsche Körperhaltung- und Stellung hervorgerufen werden, möchte ich in dieser ersten Kolumne auf die Bedeutung des Schwungs eingehen. Warum fliegt mein Ball so flach? Warum sind meine Divots so tief und warum schlage ich beim Abschlag mit dem Holz

so hoch? Haben Sie sich das eigentlich schon mal gefragt?

Tritt eines der oben genannten Probleme auf, ist meist ein zu weit nach vorne geneigter Oberkörper in der Ansprechstellung schuld, zusammen mit nicht genügend durchgedrückten Beinen. Diese Haltung führt dazu, dass Oberkörper und Hüfte nicht richtig drehen können, und dass die Schultern eine zu große Neigung haben als sie sollten. Der Schläger schwingt dadurch vertikaler als normal. Wenn wir diesen Haltungsfehlers nicht mit einer anderen Bewegung korrigieren, führt das unweigerlich zu Schlägen, die mehr nach

Si adoptamos una buena colocación, tendremos una buena rotación e inclinación del cuerpo durante la subida, lo cual nos permitirá poner el palo en un plano neutro. Pero, ¿cuál es la colocación correcta? La que nos permite trazar



una vertical desde el centro del hombro hacia el suelo, pasando por la rodilla y terminando en el inicio de los dedos del pie.



means that our shoulders are more slanted than they should be, which leads to the club being raised more vertically than is normal. If we do not make any compensatory movement during the downswing, this stance causes us to strike downwards instead of ahead, with the posture on impact being strong.

On the other hand, why do I sometimes strike the ground before I hit the ball? Why does the ball go so high that it loses distance? In this case, it is because our stance has the torso too upright and the knees too bent. In this position, we have rotation, but not the correct tilt, and this causes the upswing of the club to be too horizontal. Therefore, unless we correct this during the downswing, we will strike the ball upwards instead of ahead, with the posture on impact being weak.

If we adopt a correct stance, we will enjoy good rotation and tilt of the body during the upswing, which then allows us to move the club in a neutral swing plane. However, what is the correct stance? The one that allows us to trace a vertical line from the centre of the shoulder to the ground, passing through the knee and ending at the tips of your toes.

unten als noch vorne zeigen - und damit die Durchschlagskraft reduzieren.

Andererseits: Warum schlage ich zuerst in den Boden statt auf den Ball? Warum schlage ich eine "Giraffe" beziehungsweise den Ball so hoch, dass er dabei Distanz einbüßt? Hier liegt der Grund vor allem darin, dass wir den Oberkörper zu steif halten und die Beine zu weit durchgedrückt. In dieser Position erreichen wir zwar einen guten Schwung, doch der Schläger schwingt mehr horizontal als er sollte. Und auch hier gilt: Wenn wir diesen Haltungsfehler nicht irgendwie korrigieren, führt das unweigerlich zu Schlägen, die mehr nach oben als noch vorne zeigen - und damit ebenfalls die Durchschlagskraft reduzieren.

Nehmen wir eine gute Körperhaltung ein, erzielen wir einen guten Schwung sowie eine gute Neigung. Der Schläger schwingt dabei in einer perfekten Linie. Aber: Wie sieht eine richtige Körperhaltung aus? Eine, die eine vertikale Linie vom Schulterzentrum über die Knie zum Boden bis zu den Zehenspitzen zeichnet.

Mario Rapado

Técnico deportivo de la Federación Balear de Golf
Sporting technician for the Balearic Golf Federation
Sport-Direktor des Balearischen Golfverbandes



GASEOLEOS Y LUBRICANTES

TELF. 971 660 806 | 971 747 066

www.balearoil.com

FRAMES DE GOLF

10 TÍTULOS MUST SEE



La película va a empezar. Por favor, desconecten los móviles...

The film is about to begin. Please switch off your mobile phones...

Der Film beginnt gleich. Bitte schalten Sie Ihre Mobilfunktelefone auf stumm...

Muchas son las películas cuya trama está vinculada al mundo del deporte. Carros de fuego, Marathon Man, Rocky, Evasión o Victoria, Huracán Carter, El ídolo de barro... Historias de todo tipo y condición en las que el deporte se sitúa en primer plano.

Concretamente, el golf también ha inspirado a varios directores para contar historias variopintas relacionadas con nuestro deporte. El experto cinematográfico Javier Matesanz relaciona para los lectores de *The Club House* diez de los títulos más conocidos:

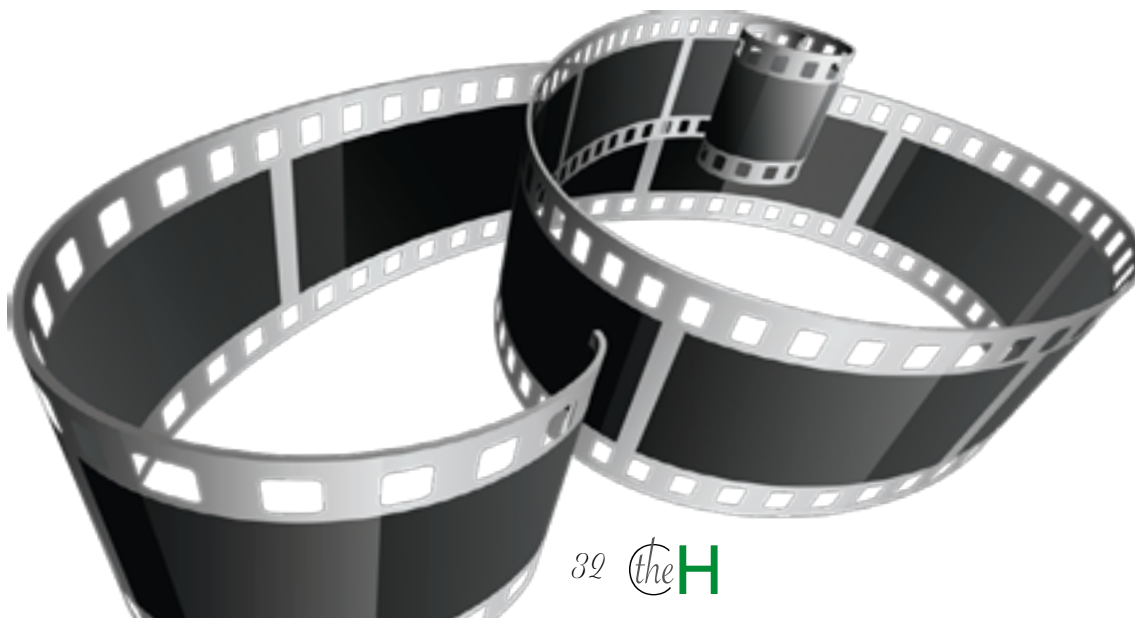
- *Devoción invencible* (1951)
- *Pat and Mike* (1952)
- *The caddy. ¡Vaya par de golfantes!* (1953)
- *Tin Cup* (1996)
- *Happy Gilmore* (1996)
- *La leyenda de Vaggar Vance* (2000)
- *Bobby Jones* (2004)
- *Entre copas* (2004)
- *Juego de honor* (2005)
- *Seve* (2014)

There are plenty of films that have a plot which is linked to the world of sport; *Chariots of Fire*, *Marathon Man*, *Rocky*, *Escape to Victory*, *The Hurricane*, *Champion*, and so on... Stories of every type in which sport takes the foreground. Golf in particular has also inspired many directors to tell varied stories connected with our sport. The cinematographic expert Javier Matesanz relates for the readers of *The Club House* ten of the best-known titles:

- *Follow the Sun* (1951)
- *Pat and Mike* (1952)
- *The caddy.* (1953)
- *Tin Cup* (1996)
- *Happy Gilmore* (1996)
- *The Legend of Bagger Vance* (2000)
- *Bobby Jones* (2004)
- *Sideways* (2004)
- *Coach Carter* (2005)
- *Seve, The Movie* (2014)

Zahlreiche Sportarten standen bereits im Mittelpunkt von berühmten Kinofilmen wie *Die Stunde des Siegers*, *Der Marathon Mann*, *Rocky*, *Invictus*, *Hurricane*, *Rush*... Sie alle vereint die Faszination zum Thema Sport. Natürlich inspirierte auch der Golf zahlreiche hochkarätige Film-Regisseure im Laufe der Jahre zu echten Kultstreifen. Der Kino-Experte Javier Matesanz hat einmal eine Liste der schönsten Golf Filme aller Zeiten zusammengestellt:

- *Follow the sun* (1951)
- *Pat and Mike* (1952)
- *Der Tolpatsch* (1953)
- *Tin Cup* (1996)
- *Happy Gilmore* (1996)
- *Die Legende von Vaggar Vance* (2000)
- *Bobby Jones* (2004)
- *Sideways* (2004)
- *Das größte Spiel seines Lebens* (2005)
- *Seve* (2014)



LEYENDAS

Josep Colom

Socio del Golf Son Servera desde 1983
Member of Golf Son Servera since 1983
ist Mitglied von Golf Son Servera seit 1983



Fecha y lugar de nacimiento
Date and place of birth
Geburtsort- und Datum
Barcelona, 20-3-1941

Signo zodiacal | Star sign | Sternzeichen
Piscis | Pisces | Fische

Una virtud | A strength | Eine Tugend
La constancia | Perseverance | Konstanz

Un defecto | A weakness | Ein Manko
Ser testarudo | Being stubborn | Hartnäckigkeit

Un deporte (aparte del golf) | A sport | Ein Sport
Los deportes acuáticos | Watersports | Wassersport



Cuéntenos sus inicios en el mundo del golf: ¿cómo, cuándo, por qué? Llegué aquí en diciembre del 1978. En la zona había muy pocas distracciones. Conocí al profesional de Son Servera, Alfonso Carrascosa, que me animó a jugar al golf. En 1981 conocí a la que fue mi mujer, Christa Roos; al casarnos nos hicimos una casa en Sa Coma, y en 1983 nos hicimos socios del Club de Golf Son Servera y empezamos a jugar al golf más habitualmente. Ella llegó a ser campeona de Baleares dos veces, con un hándicap por debajo de 10. En aquel tiempo, había tres campos en Mallorca: Son Vida, Son Servera y Santa Ponça, y cada fin de semana íbamos alternando entre los tres campos...



Severiano y Langer tenían una elegancia natural incomparable; disfrutabas viéndolos

¿De qué manera definiría este deporte?

Tuve la suerte de empezar con el golf en Son Servera, un club dirigido, desde el punto de vista deportivo, por anglosajones con "mano de hierro". Tenían un concepto del golf muy estricto, y eso cuadraba bastante con mi manera de enfocar la vida, porque me gusta hacer las cosas según el reglamento. En Son Servera, jugábamos torneos sociales los miércoles y los domingos; eso se mantiene hasta la fecha. Y a los novatos se les examinaba especialmente de las denominadas "reglas de etiqueta". Para poder jugar, tenías que superar esa prueba obligatoriamente. Pero el golf, como la vida misma, ha cambiado mucho con los años.

¿Qué le ha aportado el golf a lo largo de su vida?

En un primer momento me permitió ocupar mi escaso tiempo libre, y hacerlo en un ambiente saludable, bonito y entretenido. Al mismo tiempo, te permite relacionarte con personas de todo tipo; en el 90% de los casos es gente perfectamente normal. Una vez jubilado, juego más de lo que hacía anteriormente, y sigo disfrutando plenamente del golf.

¿Qué es lo más importante para jugar bien al golf?

Lo esencial es estar concentrado en el juego, en aquello que haces. Evidentemente, la técnica tiene su importancia, pero no tanto como la cabeza.

¿Cuáles han sido los jugadores (profesionales o no) a los que más ha admirado?

Severiano Ballesteros y Bernhard Langer. Seve fue un gran jugador que sabía sacar el máximo provecho de su talento y de las reglas de juego. Vino a jugar aquí con motivo del vigésimo aniversario del club. Por su parte, Langer también fue un gran campeón, un señor dentro y fuera del campo. Ambos tenían una elegancia natural incomparable; disfrutabas viéndolos.

Tell us about your beginnings in the world of golf: how, when and why?

I arrived here in December 1978. In the region there were very few distractions. I got to know the professional golfer from Son Servera, Alfonso Carrascosa, who encouraged me to play golf. In 1981 I met the woman who was to become my wife, Christa Roos; when we got married, we built ourselves a house in Sa Coma, and in 1983 we became members of the Son Servera Golf Club and began to play golf more regularly. She was named Champion of the Balearic Islands on two occasions, with a handicap of less than 10. At that time, there were three golf courses in Mallorca: Son Vida, Son Servera and Santa Ponça, and every weekend we would alternate between the three...



Severiano and Langer had an unrivalled natural elegance; it was a pleasure to watch them

How would you define this sport?

I was lucky enough to start golfing at Son Servera, a club run, from a sporting point of view, by anglosaxons with "an iron fist". They had a very strict concept of golf, and this fitted in very well with my approach to life, because

I like to do things by the book. In Son Servera, we would play social tournaments on Wednesdays and Sundays; and this continues to this day. And the newcomers are specifically tested on the so-called "rules of etiquette". To be allowed to play, they would have to pass this test, compulsorily. However golf, like life itself, has changed a lot over the years.

What has golf brought to your life over the years?

To begin with it allowed me to occupy my limited free time, and do so in a healthy, beautiful and entertaining environment. At the same time, it is a chance to interact with all kinds of people; in 90% of cases, perfectly normal people. Now I'm retired, I play more than I did before, and I continue to enjoy it immensely.

What's the most important thing to play golf well?

The essential thing is to be focussed on the game, on what you are doing. Obviously, technique is important, but not as much as your state of mind.

Who have been the players (professionals or otherwise) that you have most admired?

Severiano Ballesteros and Bernhard Langer. Seve was a great player who knew how to take full advantage of his talent and the rules of the game. He came to play here for the 20th anniversary of the club.

Erzählen Sie uns von Ihren Anfängen im Golfsport: wie, wann, warum?

Ich kam im Dezember 1978 nach Mallorca. Es gab sehr wenige Freizeitmöglichkeiten in der Gegend. Irgendwann lernte ich den Golflehrer von Son Servera kennen, Alfonso Carrascosa, der mich ermutigte, Golf zu spielen. 1981 lernte ich meine Frau Christa Roos kennen; Nach der Heirat bauten wir ein Haus in Sa Coma und 1983 wurden wir Mitglieder des Son Servera Golf Clubs und begannen, öfter Golf zu spielen. Meine Frau wurde zweimal Balearen-Meisterin, mit einem Handicap unter 10. Zu dieser Zeit gab es drei Golfplätze auf Mallorca: Son Vida, Son Servera und Santa Ponça. Jedes jedes Wochenende spielten wir abwechselnd auf den drei Plätzen

Wie würden Sie Golf definieren?

Ich hatte das Glück, mit dem Golf in Son Servera zu beginnen. Ein Club, der

aus sportlicher Sicht von den Engländern mit "eiserner Hand" geführt wurde. Die Engländer hatte ein sehr ernstes Konzept hinsichtlich des Golfspiels und das war ganz nach meiner Art, weil ich mich in meinem Leben gerne nach Regeln richte. In Son Servera spielten wir stets mittwochs und sonntags Turniere; das ist bis heute gleichgeblieben. Anfänger im Club wurden besonders auf die Einhaltung der Etikette getrimmt. Um überhaupt spielen zu dürfen, musste man einen Etikette-Test absolvieren. Aber der Golfsport hat sich in dieser Hinsicht, so wie das Leben selbst, im Laufe der Jahre stark verändert.



Severiano und Langer besaßen eine unvergleichliche Eleganz; es war ein Genuss, ihnen zuzusehen

Was hat Ihnen der Golfsport in Ihrem Leben beschert?

Erst einmal war es eine willkommene Beschäftigung in meiner knappen Freizeit. Noch dazu in einem schönen, gesunden und unterhaltsamen Ambiente. Außerdem lernt man beim Golf die unterschiedlichsten Leute kennen. In 90 Prozent der Fälle sind es ganz normale Menschen. Nach meiner Pensionierung begann ich, öfter Golf zu spielen. Und das mache ich immer noch sehr gerne.

Was ist das Wichtigste, um Golf zu spielen?

Das Wesentliche ist, sich auf das Spiel zu konzentrieren, auf das, was du tust. Selbstverständlich hat auch die Technik ihre Bedeutung, aber nicht so sehr wie der Kopf.

Welche Profi-Spieler haben Sie am meisten bewundert?

Severiano Ballesteros und Bernhard Langer. Seve war ein großartiger Spieler, der wusste, wie er das Beste aus seinem Talent und den Spielregeln machen konnte. Er kam hier anlässlich des zwanzigsten Jubiläums des Vereins. Aber auch Langer war ein großer Champion, ein echter Gentleman auf und neben dem Platz. Beide hatten eine unvergleichliche natürliche Eleganz; es war stets ein Genuss, ihnen zuzusehen.

PROFESIONALES

nuriaiturrioz

El golf es mi vida. Lo significa todo para mí
Golf is my life. It means everything to me
Golf ist mein Leben und bedeutet alles für mich

A sus 21 años, es uno de los referentes del golf balear, como profesional que es de este deporte, junto a Luna Sobrón y Toni Ferrer. Ahí donde empezó, en el Golf Son Servera, atiende a The Club House.

21 years old, is one of the references in Balearic golfing, as a professional in this sport, along with Luna Sobrón and Toni Ferrer. Back where it all began for her, in Golf Son Servera, she attends to The Club House.

Die 21jährige Nuria Iturrioz zählt neben Luna Sobrón und Toni Ferrer zu den besten Golfspielern der Balearen. The Club House sprach mit ihr an dem Ort, wo alles begann, im Golfclub Son Servera.

¿El hecho de convertirte en jugadora profesional supone un sueño hecho realidad?

Sí. Desde muy pequeña, 6 o 7 años, quería ser jugadora profesional. Empecé a competir jugar aquí, en Son Servera, luego en el Campeonato de España, fui seleccionada para estar en el Centro de Alto Rendimiento, en la Blume, de Madrid. Estuve entre los 14 y los 19 años, y al empezar a competir internacionalmente me di cuenta de que las jugadoras eran muy buenas, y vi claro que tendría que trabajar mucho. Puse todo mi empeño en ser profesional y al final

Has becoming a professional golfer been a dream come true for you?

Yes. From when I was very young, 6 or 7 years old, I wanted to be a professional player. I started to compete here, in Son Servera, and then in the Spanish Championship I was selected to go to the High Performance Centre in la Blume, in Madrid. I was there from when I was 14 to when I was 19, and on starting to compete internationally I realised that the players were very good, and I saw clearly that I would have to work hard. I put everything into being a professional

Die Tatsache, dass Du Profi-Spielerin geworden bist, ist ein wahr gewordener Traum?

Ja. Seit meiner Kindheit, mit 6 oder 7 Jahren, wollte ich bereits Profi-Spielerin werden. Meine ersten Turniere habe ich hier, in Son Servera, gespielt, später kam die Teilnahme bei den Spanischen Meisterschaften. Und dann bekam ich ein Stipendium im Sporthochleistungszentrum "Blume" in Madrid. Dort war ich von 14 bis 19 Jahren. Mir fing damals an, an Turnieren teilzunehmen. Die Konkurrenz spielte auf hohem Niveau, so dass mir klar wurde, dass verdammt hart arbeiten musste. Ich habe alles darauf ge-

Love, love will take you there...



Mallorca
Ibiza
Marbella
Madrid
Valencia

grupocappuccino.com



CAPPUCCINO

GRAND CAFE

lo logré, con 19 años, concretamente el 7 de septiembre de 2015, fecha que nunca olvidaré.

¿Cuál ha sido la clave que ha posibilitado este hecho?

2015 tuvo un año muy bueno. Como amateur, fui segunda en el Internacional de Portugal, gané el Internacional de Francia, gané una Copa en Andalucía y, finalmente, el Campeonato de España absoluto, celebrado en Cádiz, que era mi sueño. Después, fui a europeos, y acabé el año séptima del ranking mundial. También fui séptima en el Campeonato de Europa. Cogí mucha motivación y me decidí a dar el salto a profesional. Estaba muy bien mentalmente. Para mí, el golf es un 50% mental, un 20% físico, otro 20% técnico y un 10% estratégico.

Una vez dentro del campo profesional, ¿qué objetivos te has fijado a corto y a largo plazo? Por lo pronto, ya has ganado un torneo...

Sí, gané el segundo torneo profesional en el que participé, en Marruecos. Eso fue un subidón. Venía de una pancreati-

and in the end I achieved it when I was 19; specifically the 7th September 2015: a date I will never forget.

What has been the key for you that made this possible?

In 2015 I had a very good year. As an amateur, I came second in the Portugal International, I won the French International, I won the Copa de Andalucía, and finally, I was the overall winner of the Spain National Championships, held in Cadiz, which was my dream. Afterwards, I went to 'los europeos' and ended up ranked seventh in the world. I also came seventh in the European Championships. I gained a lot of motivation and I decided to take the leap to become a professional. I was mentally excellent. For me, golf is 50% mental, 20% physical, another 20% technique, and 10% strategy.

Once inside the professional realm, what long-term and short-term targets have you set for yourself? For the moment, you have already won a tournament...

Yes, I won the second professional tournament that I have taken part in, in Morocco. It was an amazing high. I was

setzt, Profi-Spielerin zu finden und das auch schließlich, mit 19 Jahren, geschafft. Konkret am 7. September 2015, ein Datum, das ich nie vergessen werde.

Was war der Grund für diesen Erfolg?

2015 hatte ich ein sehr gutes Jahr. Als Amateur-Spielerin wurde ich zweite bei den Internationalen Meisterschaften in Portugal, in Frankreich wurde ich Erste. Außerdem gewann ich die "Copa Andalucía" und zum Schluss noch die Spanischen Meisterschaften in Cádiz. Danach ich spielte ich noch bei den Europäischen Meisterschaften und beendete das Jahr als Siebente in der Welttrangliste. Bei den Europameisterschaften wurde ich übrigens ebenfalls Siebente. Das hat mir sehr viel Motivations Schub gegeben und auch die Entscheidung beeinflusst, den Sprung in die Profi-Liga zu machen. Ich war mental sehr gut. Für mich ist Golf sowie zu 50 Prozent eine mentale Sache, 20 Prozent der körperliche Zustand, weitere 20 Prozent die Spieltechnik und 10 Prozent die Strategie.

Was sind Deine kurz- und langfristigen Ziele als Profi-Spielerin. Du hast ja erst vor kurzem ein Turnier bereits gewonnen ...

Ja, ich habe das zweite Profi-Turnier, an dem ich teilnahm gewonnen, in Marokko. Das hat mich total motiviert. Ich bin zu dem Turnier mit einer Bauchspeichel-



tis muy dura que pasé, y fui muy emocionante. Luego, a mitad de año, tuve un bajón. Le puede pasar a cualquier deportista; pero luego me recuperé. Como digo, nunca me conformo, pero al mismo tiempo no me puedo quejar de mi 2016. A corto plazo, siempre intento ganar cualquier torneo en el que participo; y a medio plazo, me planteo jugar en Estados Unidos para poder competir frente a las mejores. Ganas no me faltan.

¿Qué consejo le darías a los jóvenes jugadores que pretenden seguir tus pasos?

Que no pierdan nunca las ganas de jugar y de mejorar, pero al mismo tiempo que sea paciente. No hay que tener ansiedad, hay que saber controlarse y canalizar esas ganas de mejora. Cualquier psicólogo deportivo lo dirá: "Prefiero a una persona con ganas y con carácter a alguien apático".

¿Qué es lo mejor y la peor de tu profesión: golfista?

Lo mejor es que se trata de mi vida. El golf lo es todo para mí, lo significa todo para mí y eso hace que no vea el componente menos agradecido, como el no poder salir tanto como quisieras con amigos. Pero tengo más necesidad de venir a practicar al campo que de salir de marcha.

coming out of a severe pancreatitis that I had suffered, and it was very exciting. Then, halfway through the year, I had a slump. This can happen to any sports-person, but then I got over it. As I say, I never settle for less, but at the same time, I can't complain about my 2016. In the short term, I always try to win any tournament I participate in; in the medium term, I am thinking about playing in the USA to compete against the best. I am certainly not lacking in motivation.

What advice would you give to any young players who wish to follow in your footsteps?

Never lose the motivation to play and to get better, but at the same time be patient. There's no need to feel anxious. You have to know how to control yourself and to channel that desire to improve. Any sports psychologist will tell you: "I prefer someone who is motivated and has character to someone who is apathetic".

What are the best and worst aspects about your profession as a golfer?

The best part is that it's about my life. Golf is everything to me, it means everything to me, and this means that I don't even notice the least pleasant aspect, which would be not being able to go out with my friends as much as I would like. I feel more of a need to go to the golf course to practice than to go out clubbing.

drüsen-Entzündung gefahren, das war wirklich hart, aber auch spannend. Nach dem ersten halben Jahr hatte ich eine schwache Phase, aber das passiert wohl jedem Sportler so. Danach ging es ja auch wieder aufwärts. Wie ich schon sagte, ich bin sehr ambitioniert, aber andererseits kann ich mich auch nicht über die bisherigen Resultate in diesem Jahr beklagen. Kurzfristig ist mein Ziel, möglichst viele Turniere zu gewinnen. Mittelfristig möchte ich irgendwann in den Vereinigten Staaten spielen, mit den besten Spielerinnen der Welt. An Ehrgeiz dafür fehlt es mir nicht.

Welchen Ratschlag würdest Du Mädchen geben, die Dir nacheifern möchten?

Dass sie niemals den Spaß am Spiel verlieren, und stets alles darauf setzen, besser zu werden. Und natürlich auch viel Geduld. Man sollte als Profi-Golferin keine Angst haben, sich stets unter Kontrolle zu bringen und den Ehrgeiz kanalisieren, um besser zu werden. Jeder Sport-Psychologe würde sagen: "Ich bevorzuge lieber jemanden mit Lust und Spaß an der Sache als jemanden apathischen".

Was ist das Schönste und Schlimmste in Deinem Leben als Profi-Golferin?

Das Schönste ist, dass Golf mein Leben ist. Golf bedeutet wirklich alles für mich. Und darin liegt vielleicht auch der Nachteil verborgen, dass ich nicht so oft mit meinen Freundinnen ausgehen kann. Aber für mich ist eben das Training auf dem Platz wichtiger, als abends auszugehen.



TERAPIAS REGENERATIVAS

¿Cómo favorecer la autocuración?

How can we encourage self-healing?

Wie kann man Selbstheilung begünstigen?

La Medicina Regenerativa (MR) consiste en la renovación de los tejidos dañados mediante la utilización de las células propias con capacidad de reparación. Es un campo emergente e interdisciplinario que tiene como objetivo la reposición o regeneración de células de tejidos u órganos dañados estructural y funcionalmente.

Para lograr su finalidad, la MR recurre a distintos abordajes basados en la tecnología de las células madre o troncales y de moléculas solubles que actúan sobre estas células. Este nuevo campo de la medicina, que se presenta como

Regenerative Medicine (RM) consists in the renovation of damaged tissues through the use of the cells themselves with repair capacity. It is an emerging interdisciplinary field that works to replace or regenerate cells from tissues or organs that have structural and functional damage.

To achieve this end, RM draws on different approaches based on stem cell technology and the soluble molecules that act on these cells. This new field of medicine, which presents itself as one of the medical avenues with the highest success potential in the immediate future and even greater in the near

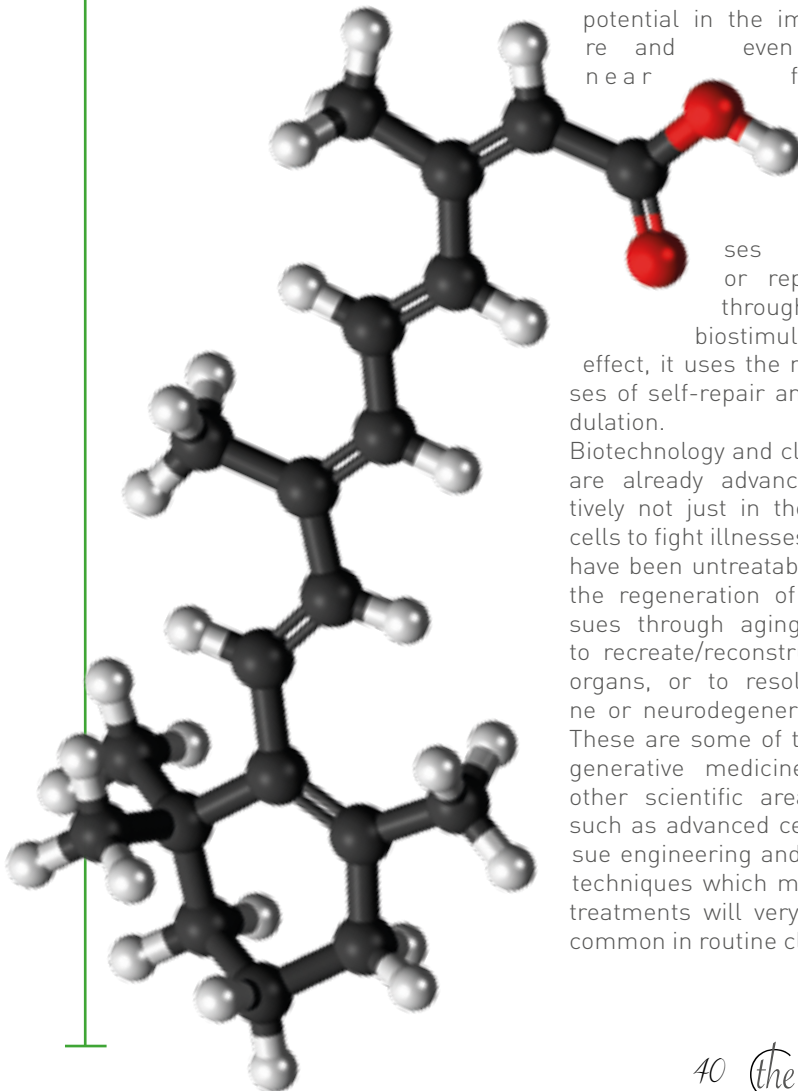
future, is aimed at enhancing our organism's capacity to cure illnesses (self-healing) or repair an injury through the means of biostimulation. To this effect, it uses the natural processes of self-repair and immunomodulation.

Biotechnology and clinical research are already advancing collaboratively not just in the use of stem cells to fight illnesses that until now have been untreatable, but also for the regeneration of damaged tissues through aging and injuries, to recreate/reconstruct a patient's organs, or to resolve autoimmune or neurodegenerative diseases. These are some of the aims of regenerative medicine, with which other scientific areas are linked, such as advanced cell therapy, tissue engineering and gene therapy; techniques which mean that these treatments will very soon become common in routine clinical practice.

Die Regenerative Medizin (RM) befasst sich mit der Erneuerung funktionsgestörter Gewebezellen durch die Benutzung körpereigener regenerativer Zellen. Es ist ein relativ neues Feld der Biomedizin. Sie befasst sich mit der Heilung verschiedener Erkrankungen durch die Wiederherstellung funktionsgestörter Zellen, Gewebe und Organe.

Um ihren Zweck zu erfüllen, verwendet die RM verschiedene Ansätze basierend auf Stammzellen-Technologie oder lösliche Moleküle, die sich auf diese Stammzellen auswirken. Dieses neue Feld der Medizin, das bereits heute zu den erfolgsversprechendsten medizinischen Heilmethoden zählt, zielt darauf ab, die Selbstheilfähigkeit unseres Körpers im Falle von Krankheiten oder Verletzungen mithilfe von Biomodulation zu erhöhen. Es nutzt die natürlichen Prozesse der Selbstheilung und Immunmodulation. Die Biotechnologie und klinische Forschung schreiten gemeinsam voran hinsichtlich der Verwendung von Stammzellen zur Bekämpfung von Krankheiten, für die es bisher keinerlei Behandlungsmöglichkeiten gab. Aber auch die Alterung oder die Regeneration von beschädigten Organen oder Gewebe sowie die Behandlung von autoimmunem oder neurodegenerativen Krankheiten kann RM eine Alternative sein. Die sind aber nur einige Beispiele für den Einsatz der Regenerativen Medizin, in denen unterschiedliche wissenschaftliche Bereiche, wie fortgeschrittene Zelltherapie, Tissue Engineering und Gentherapie-Techniken, schon bald in der klinischen Praxis mit eingebunden werden können.

Aber selbst heutzutage können wir dank neuester Zelltherapien fortgeschrittene, sichere und wirksame bioregenerative Therapien sowie unterschiedliche Behandlungsmethoden bieten.



una de las vías médicas con más altas perspectivas en el presente inmediato, y mayores en un futuro cercano, se orienta a potenciar la capacidad de nuestro organismo para curar enfermedades (autocuración) o reparar una lesión por medio de la bioestimulación. Para ello utiliza los procesos naturales de autorreparación e inmunomodulación.

La biotecnología y la investigación clínica avanzan ya conjuntamente en el uso de las células madre para combatir enfermedades que hasta hoy no han tenido tratamiento, pero también para la regeneración de tejidos dañados por el envejecimiento o traumatismos, para recrear/reconstruir órganos de un mismo paciente o resolver enfermedades autoinmunes o neurodegenerativas. Éstos son algunos de los objetivos de la medicina regenerativa, en la que se vinculan diferentes áreas científicas, como la terapia celular avanzada, la ingeniería tisular y la terapia génica, técnicas mediante las cuales estos tratamientos entrarán muy pronto en la práctica clínica habitual.

Sin embargo, hoy en día disponemos de terapias bioregenerativas avanzadas, seguras y eficaces, para ofrecer diferentes tratamientos gracias a la terapia celular inmediata o medicina traslacional. Basada en la obtención de un tejido del propio paciente (habitualmente grasa), la terapia celular inmediata o medicina traslacional permite obtener y concentrar los grupos celulares con capacidad regenerativa sin necesidad de una manipulación celular sustancial (es lo que llamamos SVF o fracción estromal vascular). El concentrado celular se traslada en el mismo acto médico a la parte lesionada del paciente, induciendo así fenómenos "in vivo" tanto de reparación de tejidos como de mejora u optimización de ciertas capacidades, tales como efectos antiinflamatorios, inmunomoduladores, angiogénicos y tróficos.

Como ejemplo de estas terapias podemos mencionar el tratamiento de la artrosis de cualquier localización (rodilla, cadera, hombro, tobillo, etc.), de lesiones deportivas en partes blandas, terapia articular, así como un gran número de aplicaciones en dermatología y medicina estética, tales como regeneración capilar, tratamiento de cicatrices, tratamientos antienvjecimiento o la voluminización a través del implante de prótesis autólogas de grasa enriquecida con sus grupos celulares para cirugía plástica y reparadora.

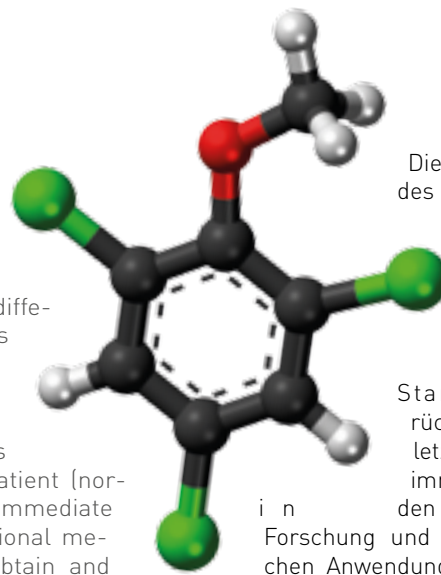
Con la medicina regenerativa nos adentramos en la medicina del siglo XXI.

However, these days we already have access to advanced bioregenerative therapies, which are safe and effective, and offer different treatments thanks to immediate cell therapy or translational medicine.

Once some tissue has been taken from the patient (normally fat tissue), the immediate cell therapy or translational medicine allows one to obtain and concentrate the cellular groups with regenerative capacity without the need for substantial cellular manipulation (what is known as SVF or Stromal Vascular Fraction). The cell concentration is transferred instantly to the injured part of the patient, thus inducing "live" phenomena such as tissue repair, or improvement or optimisation of certain capacities, such as anti-inflammatory effects, immunomodulatory effects, angiogenesis, or trophic effects.

As an example of these therapies, we can mention the treatment of arthritis found anywhere (knee, hip, shoulder, ankle, etc), sporting injuries in soft tissues, joint therapy, as well a great number of applications in dermatology and aesthetic medicine, such as hair regeneration, scar treatment, anti-aging treatment or volumization through autologous prostheses of fat tissue enriched with cell groups for plastic or reparative surgery.

With regenerative medicine we enter into medicine in the 21st Century.



Die Nutzung des Fettgewebes des Patienten als Quelle von

Stammzellen rückt in den letzten Jahren immer mehr

in den Fokus der Forschung und der klinischen Anwendung. Der Vorteil der sogenannten adipösen Stammzellen ist es, dass

sie in großer Anzahl im menschlichen Körper vorhanden sind und das benötigte Fettgewebe leicht durch eine Mini-Liposuktion gewonnen werden kann. Die Forschung hat ergeben, dass die aus diesem Gewebe gewonnenen multipotenten adipösen Mesenchymalen Stammzellen (AD-MSC) das Potenzial haben sich in viele unterschiedliche Zellformen wie Fibroblasten, Myoblasten, Chondrozyten und Osteozyten zu differenzieren. Die Adipösen Stammzellen werden für die klinische Anwendung als Bestandteil der Stromal Vascular Fraction (SVF) eingesetzt

Der Einsatz der Stromal Vascular Fraction (SVF), beziehungsweise der in ihr konzentrierten adipösen Mesenchymalen Stammzellen, findet in immer mehr klinischen Anwendungsgebieten ihren Einsatz. Anwendungsfelder in der Orthopädie sind zum Beispiel die Behandlung der Arthrose bzw. Osteoarthritis und anderen degenerativen Erkrankungen des Bewegungsapparats sowie bei Sportverletzung an Muskulatur, Sehnen und Bändern.

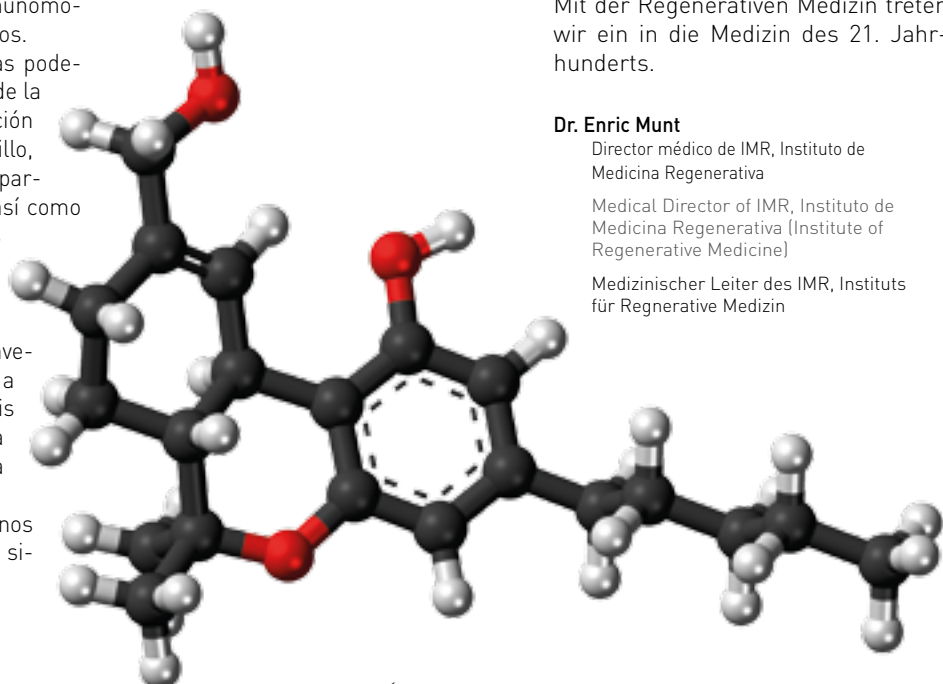
Mit der Regenerativen Medizin treten wir ein in die Medizin des 21. Jahrhunderts.

Dr. Enric Munt

Director médico de IMR, Instituto de Medicina Regenerativa

Medical Director of IMR, Instituto de Medicina Regenerativa (Institute of Regenerative Medicine)

Medizinischer Leiter des IMR, Instituts für Regenerative Medizin



Luis Salvá Ladaria | médico oftalmólogo

Especialista en Oftalmología y director médico de Oftalmedic Salvà en Clínica Salvà, además de jugador habitual de golf. En esta entrevista, nos explica la importancia de una buena visión para practicar este deporte y extraer todo nuestro potencial.

Specialist in ophthalmology and is medical director of Oftalmedic Salvà in Clínica Salvà, as well as being a keen golfer. In this interview, he explains for The Club House how important good eyesight is to playing this sport and fulfilling our potential.

Dr. Luis Salvà Ladaria ist Spezialist für Ophthalmologie und medizinischer Direktor von Oftalmedic Salvà in der Klinik Salvà, sowie ein regelmäßiger Golfspieler. Im Interview erklärt er The Club House die Bedeutung einer guten Sehleistung, um diesen Sport auszuüben und unser volles Potenzial zu entfalten.

¿Qué papel juega la agudeza visual en la práctica de golf?

En términos generales, diría que la vista es un sentido de vital importancia. De hecho, el 80 por ciento de la información que procesa nuestro cerebro nos llega a través de la visión.

En el caso de los que practicamos golf, puede marcar incluso la diferencia. Por mi experiencia, no es suficiente con tener un buen swing o escoger el palo adecuado. Para dirigir la bola a los hoyos es imprescindible también contar con una correcta visión a todas las distancias, que aporte un cálculo preciso de la trayectoria, buena concentración y un enfoque adecuado.

En ese caso... ¿Cómo podría perjudicar a un golfista una deficiencia en su visión?

Sin lugar a dudas, la práctica de este deporte requiere una agudeza visual apropiada que permita extraer el máximo potencial de uno mismo y afrontar cada jugada desde "todos sus puntos de vista". Por poner algunos ejemplos, la visión cercana es determinante para marcar la tarjeta de puntuación y la intermedia, para ejecutar los diferentes golpes de golf. Por otra parte, aquellos jugadores con dificultades en su visión lejana tienden a perder más bolas al no calcular bien su trayectoria durante su lanzamiento.

Con el paso de los años, es común que aparezcan los primeros síntomas de pérdida de la visión de cerca y, posteriormente, de la intermedia, que influyen en la



El golf requiere de una agudeza visual apropiada que permita extraer nuestro máximo potencial

What role does visual sharpness have in the game of golf?

In general terms, I would say that eyesight is of vital importance. In fact, 80% of the information that our brain processes comes from our sight.

In the case of golfers, it can make an enormous difference. From my experience, it isn't enough to simply have a good swing or choose the correct club. To guide the ball to the hole it is essential to also have good eyesight at all distances, which then provides a precise calculation of the trajectory, good concentration and a sound focus.



Playing golf requires a commensurate visual acuity to allow us to reach our full potential

In this case.... how can poor vision negatively affect a golfer?

Without a doubt, playing this sport requires an adequate visual sharpness to allow us to reach our full potential and undertake each play from "all perspectives".

To give some examples, close vision is decisive for marking the score card, intermediate vision for carrying out the different golf strikes. On the other hand, those players who have difficulties with their distant vision tend to lose more balls due to not calculating their trajectory well during the strike.

As the years pass, it is common that the first symptoms of loss of close vision appear, and following that, intermediate vision, which has an impact on the ability of the golfer in terms of definition

Welche Rolle spielt die Sehschärfe für die Ausübung des Golfsports?

Im Allgemeinen würde ich sagen, dass der Sehsinn von entscheidender Bedeutung ist. So nehmen wir 80 Prozent der Informationen, die unser Gehirn verarbeiten, über die Augen auf.

Im Falle von Golfspielern kann die Sehschärfe sogar einen Unterschied ausmachen. Meiner Erfahrung reicht ein guter Schwung oder die richtige Schlägerwahl allein nicht aus. Um den Ball auf ein Loch zu lenken, ist eine korrekte Sehschärfe aus allen Entfernungen entscheidend, um die richtige Flugbahn bestimmen zu können.

In diesem Fall: Wie kann ein Sehfehler das Golfspiel beeinträchtigen?

Ohne Zweifel erfordert die Praxis dieses Sports eine angemessene Sehschärfe, die es ermöglicht, das maximale Potenzial aus sich herauszuholen und jedes Spiel aus dem "richtigen Blickwinkel" zu betrachten.

Die Kurzsicht ist beispielsweise entscheidend, um die Schläge auf der Score-Karte einzutragen. Die Mittelsicht dient dazu, die unterschiedlichen Golfschläge abzus-



capacidad de definición y enfoque del golfista. Es lo que comúnmente conocemos como vista cansada. No cabe duda de que genera ciertos inconvenientes, pero afortunadamente, la oftalmología que ejercemos en la actualidad puede dar respuesta a estos problemas. En este sentido, podemos sentirnos orgullosos del alto nivel alcanzado en esta especialidad en Baleares. Lo demuestra el hecho de que cada vez más pacientes se desplazan hasta Mallorca para corregir sus problemas visuales.

Según los estudios consultados, Baleares se está convirtiendo en un referente en Turismo de Salud, ¿cómo valora este fenómeno desde su especialidad?

Muy positivamente, ya que la Oftalmología se está consolidando como una de las cinco especialidades más demandadas por el turista sanitario. En gran

and focus. It's what is commonly known as eyestrain or eye fatigue. There is no doubt that this generates certain difficulties; however, fortunately the ophthalmology that is practised currently can provide answers to these problems. In this respect we can feel proud of the high level reached in this field in the Balearic Islands. This is demonstrated by the fact that more and more patients move to Majorca in order to correct their eyesight problems.

According to the studies we consulted, indeed, the Balearic Islands have become a benchmark for Health Tourism; how do you value this phenomenon from within your field?

Very positively, since ophthalmology is consolidating itself as one of the five most sought-after specialities by

chätzen. Spieler mit Fernsichtproblemen dagegen neigen häufig dazu, mehr Bälle zu verlieren, da sie deren Flugbahn vor dem Schlag falsch einschätzen beziehungsweise berechnen.



Das Golfspiel erfordert eine angemessene Sehschärfe, die es ermöglicht, unsere maximale Leistung zu erzielen

Im Laufe der Jahre treten vor allem die ersten Symptome des Nahsichtverlustes auf, später die die Mittelsicht. Sie reduzieren die Fähigkeit eines Golfspielers, Schläge korrekt zu definieren und den Ball zu fokussieren. Das ist das, was wir gemeinhin als "müdes Sehen" bezeichnen. Es besteht kein Zweifel daran, dass es gewisse Unannehmlichkeiten erzeugt, aber glücklicherweise kann die Ophthalmologie, die wir heute ausüben, auf diese Probleme antworten. In diesem Sinne können wir auf das hohe Niveau stolz sein, das in dieser Spezialität auf den Balearen erreicht wurde. Dies zeigt sich allein schon daran, dass immer mehr Patienten nach Mallorca reisen, um ihre visuellen Probleme zu korrigieren.

Nach jüngsten Umfragen entwickeln sich die Balearen zu einem Reiseziel für Gesundheitstouristen. Wie beurteilen Sie diese Entwicklung für Ihr Fachgebiet?

Sehr positiv, da sich die Ophthalmologie als eine der fünf von den Gesundheitstouristen am meisten geforderten Spezialitäten festigt. In hohem Maße haben technologische Fortschritte und Innovationen in den therapeutischen und chirurgischen Eingriffen der letzten Jahre sowie die Entwicklung der ambulanten Chirurgie dazu beigetragen.

Auf der sicheren, schnelleren und präziseren Behandlungstechniken erholt sich der Patient, der nach Mallorca kommt, in sehr kurzer Zeit. Bereits drei Tage nach dem chirurgischen Eingriff kann man seine Lebensgewohnheiten wieder aufnehmen, zum Beispiel um auf einen unserer ausgezeichneten Golfplätze zu spielen.



medida, los avances tecnológicos y la innovación en los procedimientos terapéuticos y quirúrgicos de los últimos años, así como el desarrollo de la cirugía ambulatoria han contribuido a ello. Hoy en día, el paciente que viene a Mallorca a operarse se recupera en un plazo de tiempo extraordinariamente corto, como en el caso de las cataratas, ya que las técnicas han ganado en seguridad, rapidez y precisión. Así, en apenas tres días, puede retomar su estancia en la isla, por ejemplo, jugando al golf en cualquiera de sus excelentes campos y disfrutando de un auténtico paraíso para los amantes de este deporte.

health tourists. To a large extent, the advances in technology and innovation in therapeutic and surgical procedures in recent years, as well as the development of outpatient surgery have contributed to this.

Nowadays, a patient who comes to Majorca to have surgery recovers in an extraordinarily short time, such as in the case of cataracts, inasmuch as the techniques have improved in safety, speed and precision. Thus, in just three days, he/she can resume their holiday on the island, for example, playing golf on any one of its excellent courses, and enjoying a true paradise for the lovers of this sport.

EL CAMPO



Fecha inauguración | Year of opening | Eröffnungsjahr: 1964

Arquitecto | Architect | Architekt: F.W. Hawtree & Kurt Rossknecht

Metros | Metres | Länge: 5.601

Número de hoyos | Number of holes | Anzahl d. Löcher: 18

Director | Manager | Direktor: Bernat Llobera

Golf Son Vida, Arabella Golf Mallorca

equilibrio entre tradición y modernidad
a balance between the traditional and the moder
Zwischen Tradition und Moderne

El de Son Vida es el primer campo de golf de Mallorca y de Baleares, con más de 50 años a sus espaldas. Su actual director, Bernat Llobera, ha atendido a *The Club House*.

The Son Vida Course is the first golf course in Mallorca and the Balearic Islands, with over 50 years behind them. Its current manager, Bernat Llobera, is interviewed by *The Club House*.

Son Vida ist der erste Golfplatz auf Mallorca und den Balearen, mit über 50 Jahren auf seinen Fairways. Club-Direktor Bernat Llobera sprach mit *The Club House*.

¿Ser el campo pionero en Baleares supone una responsabilidad añadida?

La Historia es más un acicate para mantener el nivel de servicio, calidad y prestigio conseguido durante años, pero sin olvidar la necesidad de reinventarse constantemente, ofreciendo todas las novedades que el golf va incorporando, tanto a nivel de juego, dinámica de reservas, precios, eventos sociales, mantenimiento del campo, etc.

Más allá de ese hecho, ¿qué destacaría del campo de Arabella Golf Son Vida?

El diseño técnico del recorrido, la velocidad de los greens y los obstáculos conti-

Does being the first golf course on the Balearic Islands bring any additional responsibility?

Our history provides more of a spur to maintain the level of service, quality and prestige we have achieved for years, but without forgetting the need to reinvent ourselves constantly, to offer all the modernisations that are being incorporated into golf, as much in terms of the game as in the booking process, prices, social events, course maintenance, etc.

Beyond this, what makes Arabella Son Vida Golf Course stand out?

The technical design of the golfing

Stellt die Tatsache, der erste Golfplatz auf den Balearen zu sein, eine zusätzliche Herausforderung für den Club dar?

Die Geschichte des Clubs ist ein zusätzlicher Anreiz, dem hohen Anspruch hinsichtlich Service, Qualität und Prestige über die Jahre hinweg gerecht zu werden. Doch darf man dabei nie die Notwendigkeit vergessen, sich ständig neu zu erfinden, also neue Angebote zu schaffen. Das gilt sowohl für spielerische Herausforderungen als auch für die Preisgestaltung, soziale Events oder neue Reservierungsmöglichkeiten, Platzpflege.

nuos, hacen necesaria una estrategia de juego inteligente, a la vez que suponen un divertimento para los jugadores más n6vels. Su impresionante 6ltimo hoyo par 5 con un segundo tiro sobre el agua es una tentaci6n para los golfistas m6s atrevidos. El campo de Golf Son Vida ha acogido dos eventos del Tour Europeo; el Open de Baleares en 1990 (con una emocionante victoria de Severiano Ballesteros en play-off) y el de 1994 (con triunfo de Barry Lane). Destaca tambi6n su casa club, construida en 2016, que mantiene un perfecto equilibrio entre tradici6n, modernidad y distinci6n; y que alberga su restaurante con unas espectaculares terrazas con vistas sobre el Green del hoyo 18.

¿Qu6 nivel de actividad registran durante el a6o?

Es el campo con mayor volumen de jugadores de la isla, y para ello nos nutrimos de jugadores locales en su condici6n de abonados, jugadores de los hoteles del grupo y jugadores externos que buscan condiciones atractivas desarrolladas a trav6s de nuestros canales de venta online, as6 como agencias, tour operadores y hoteles colaboradores. Tambi6n desarrollamos un programa de actividades asociadas al golf, que combinan experiencias gastron6micas, deportivas y culturales.

¿Qu6 objetivos estrat6gicos se han marcado para este a6o?

Terminar la implantaci6n de las nuevas infraestructuras del campo (nueva casa club y halfway house), y la configuraci6n de los accesos a los hoyos 1 y 10, para adaptarlos a la nueva distribuci6n de los espacios que ocupaba la antigua Casa Club. Culminar el desarrollo de las herramientas de comercializaci6n entre las agencias colaboradoras y maximizar los horarios de juego a trav6s de la flexibilizaci6n de nuestras tarifas.

round, the speed of the greens, and the continual obstacles make it necessary to employ an intelligent playing strategy, while at the same time keeps it enjoyable for the less experienced players. Its impressive par-five last hole with its second shot over the water is tempting for the most daring of golfers. The Son Vida Golf Course has held two events from the European Tour: the Balearic Open in 1990 (with an exciting victory from Severiano Ballesteros in play-offs) and in 1994 (with a triumph by Barry Lane). Its Club House, built in 2016, also is worth highlighting, in its perfect balance between tradition, modernity and class; which plays host to a restaurant with spectacular terraces with views overlooking hole 18's green.

How much activity do you have on the course throughout the year?

It is the golf course with the greatest number of players on the island. To achieve this we draw on local players who become subscribed members, players from the group hotels (those who we develop preferential marketing deals with), and foreign players who are looking for the attractive conditions offered online, as well as agencies, tour operators and partner hotels. We have also developed a programme of activities associated with golf, which combine gastronomy, sport and culture.

What strategic targets have you set for yourselves this year?

To finalise the deployment of the new course facilities (a new clubhouse and a halfway house), and the configuration of the approach to holes 1 and 10, to adapt them to the new distribution of the space that the old Clubhouse previous occupied. To complete the development of the marketing tools to be used with our partner agencies, and to maximise the hours of play by making our rates more flexible.

Welche sind f6r Sie die besonderen Merkmale von Arabella Golf Son Vida?

Das abwechslungsreiche Layout der Anlage, die schnellen Greens sowie die zahlreichen Hindernissen stellen eine st6ndig neue Herausforderung sowohl f6r ge6bte Spieler als auch Anf6nger dar. Highlight ist das Par-5-Abschlussloch, bei dem es mit dem zweiten Schlag 6bers Wasser geht. Der Platz von Son Vida war zweimal Austragungsort eines European Tour Events: die „Open de Balearen“ 1990 (mit einem spannenden Sieg von Severiano Ballesteros im Playoff) sowie 1994 (mit einem Sieg von Barry Lane). Hervorzuheben ist ebenfalls das 2016 neu gestaltete Clubhaus, das ein perfektes Gleichgewicht zwischen Tradition, Moderne und Exklusivit6t darstellt; hier findet sich auch das Restaurant mit spektakul6ren Terrassen und Aussichten 6ber das 18. Green.

Wie sehen die Aktivit6ten auf dem Platz im Laufe des Jahres aus?

Golf Son Vida ist der Platz mit den meisten Spielern auf der Insel. Zu ihnen z6hlen neben einheimischen Mitgliedern nat6rlich auch die G6ste aus den Hotels der Arabella-Gruppe, denen wir Vorzugsangebote einr6umen. Au6erdem schlagen bei uns auch ausw6rtige Spieler ab, die 6ber unsere Online-Kan6le, Reiseveranstalter und andere Hotels zu uns finden. Dar6berhinaus veranstalten wir das ganz Jahre 6ber verschiedene Golf-affine Events, die Sport, Gastronomie und Kultur miteinander vereinen.

Welche strategischen Ziele peilen Sie f6r dieses Jahr an?

Die Fertigstellung neuer Infrastrukturen wie das neue Clubhaus und das Halfway-Haus. Au6erdem werden wir die Zug6nge zu den L6chern 1 und 10 den neuen r6umlichen Gegebenheiten des Clubhauses anpassen. Weiteres Ziel ist die Entwicklung neuer Vertriebswege zu unseren Partner-Agenturen sowie eine effizientere Auslastung der Spielzeiten durch die Flexibilisierung unserer Tarife.



CONSFUTUR

SINCE 1970



www.consfutur.com

+34 971 833 699

info@consfutur.com

La decisión está en tu mano

viVE la vida

 FTALMEDIC
SALVÀ

CLÍNICA SALVÀ
971 730 055
Camí de Son Rapinya, 1
07013 Palma de Mallorca